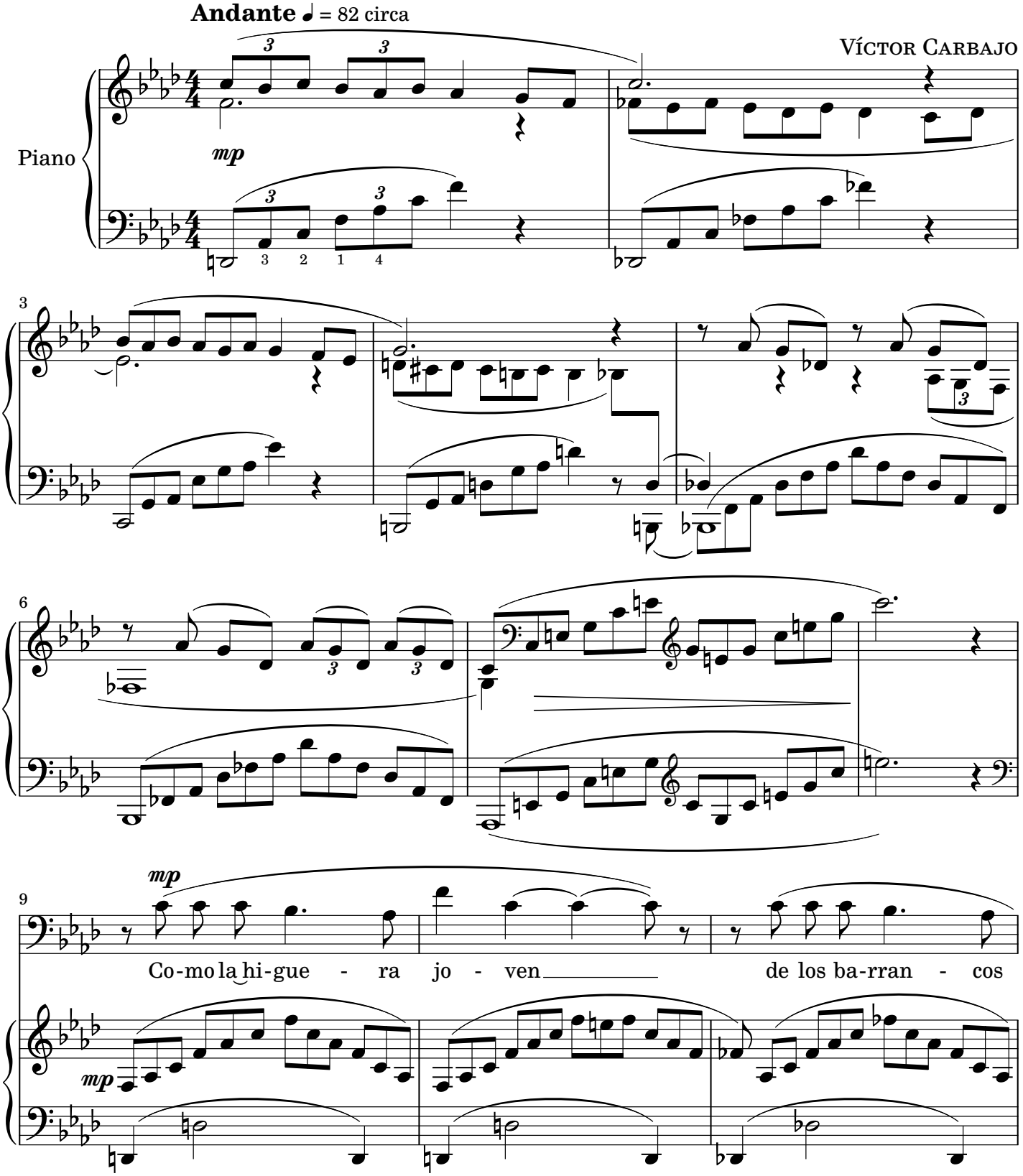
Dedicated to Luis Santana

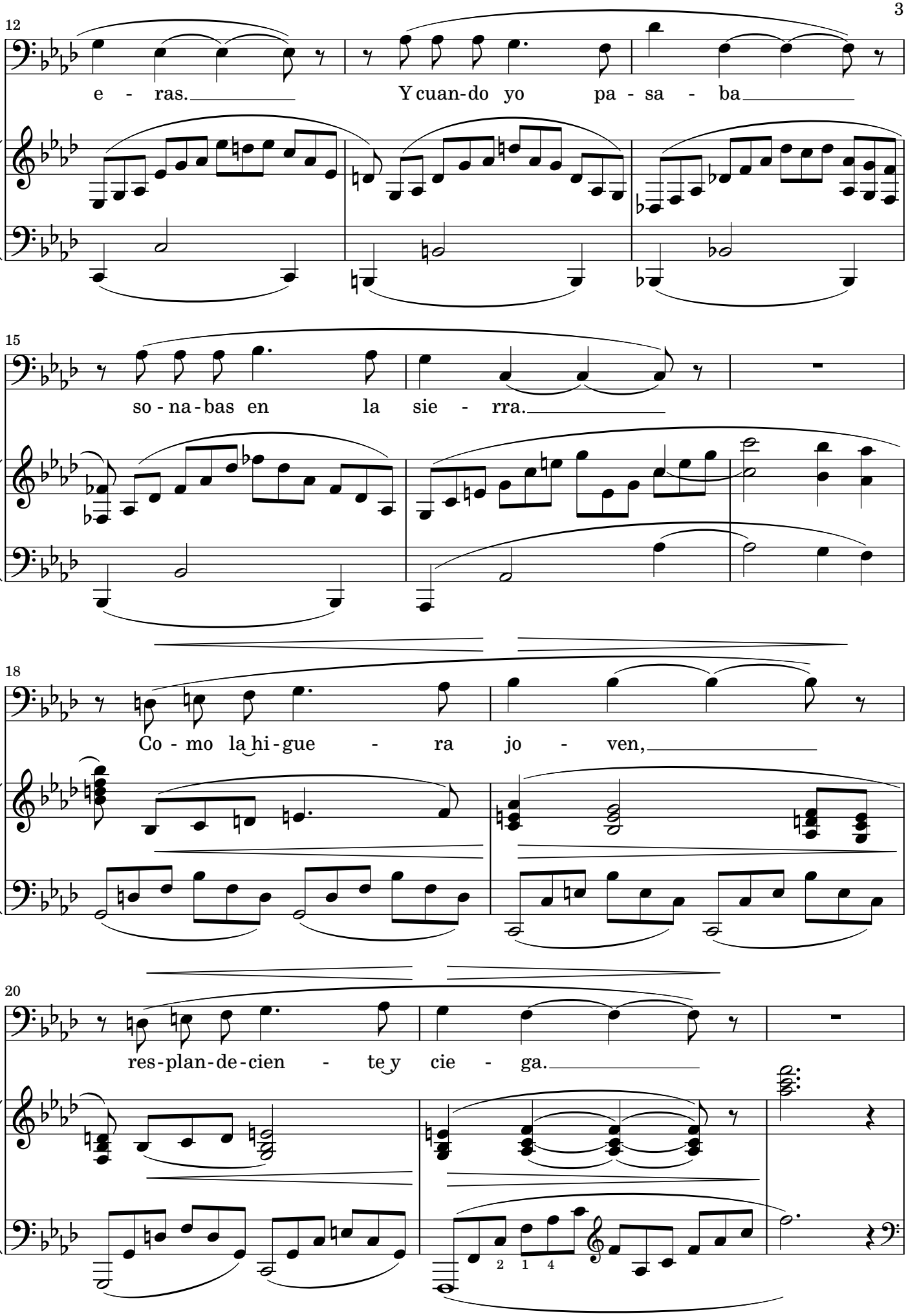
CANCIONES HERNANDIANAS
(HERNANDIAN SONGS)

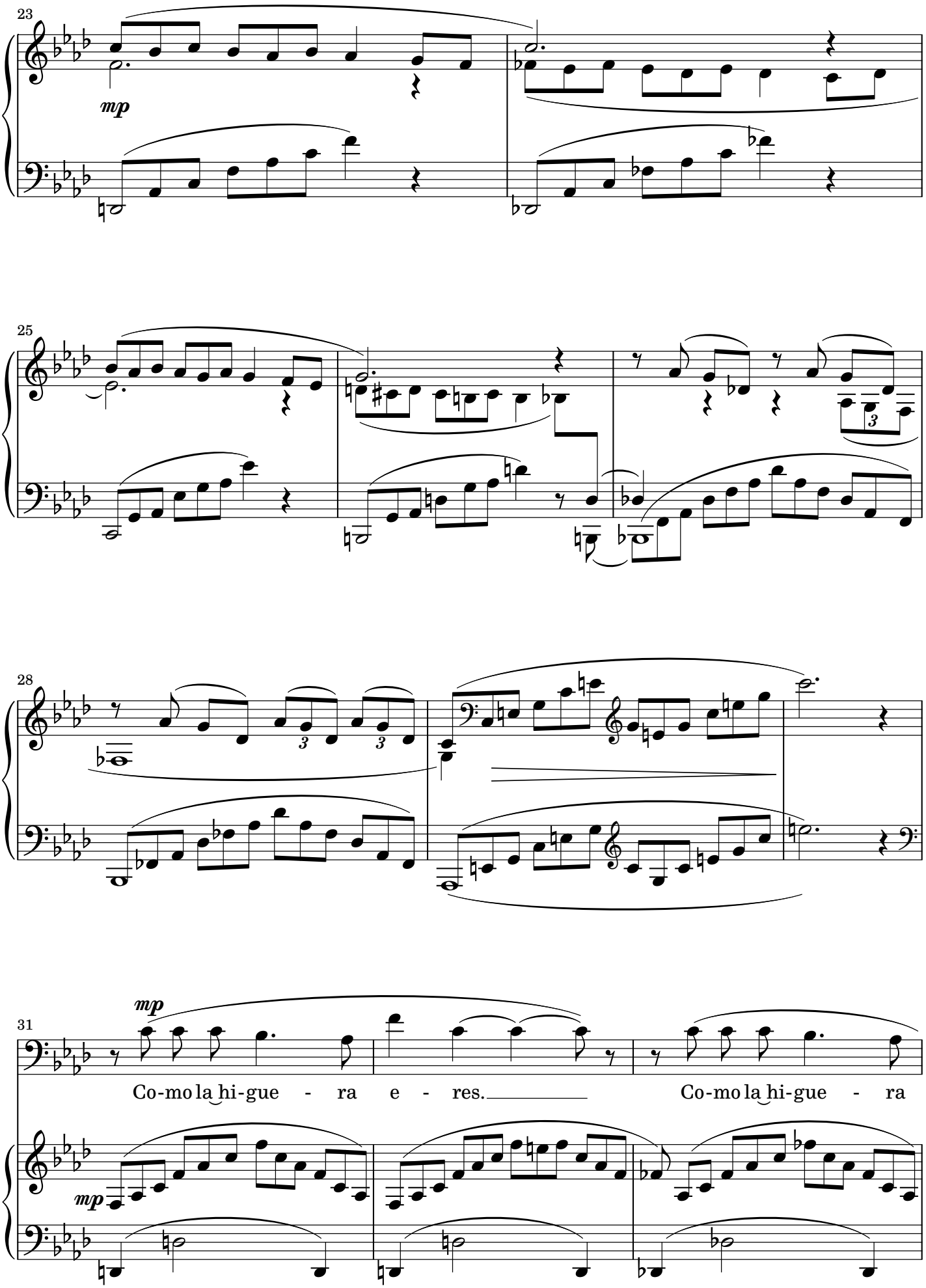
for Baritone and Piano
on Poems by MIGUEL HERNÁNDEZ (1910-1942)

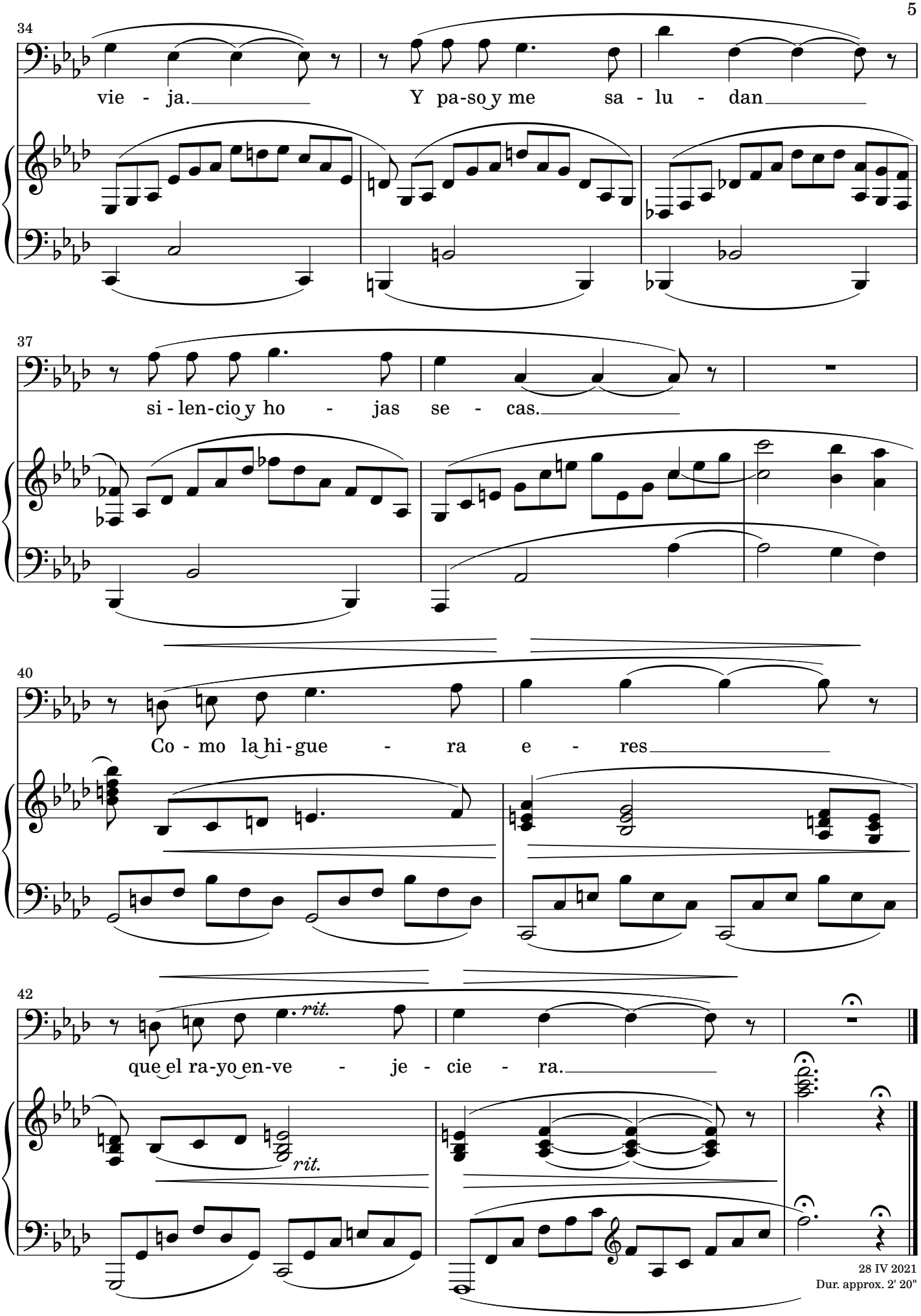
I. Como la higuera eres
(I. LIKE A FIG TREE YOU ARE)



Copyright © 2021 Víctor Carbajo – https://www.carbajo.net – email: carbajo@carbajo.net


12
e - ras.
Y cuan-do yo pa - sa - ba
15
so - na - bas en la sie - rra.
18
Co - mo la hi - gue - ra jo - ven,
20
res-plan-de-cien - te y cie - ga.

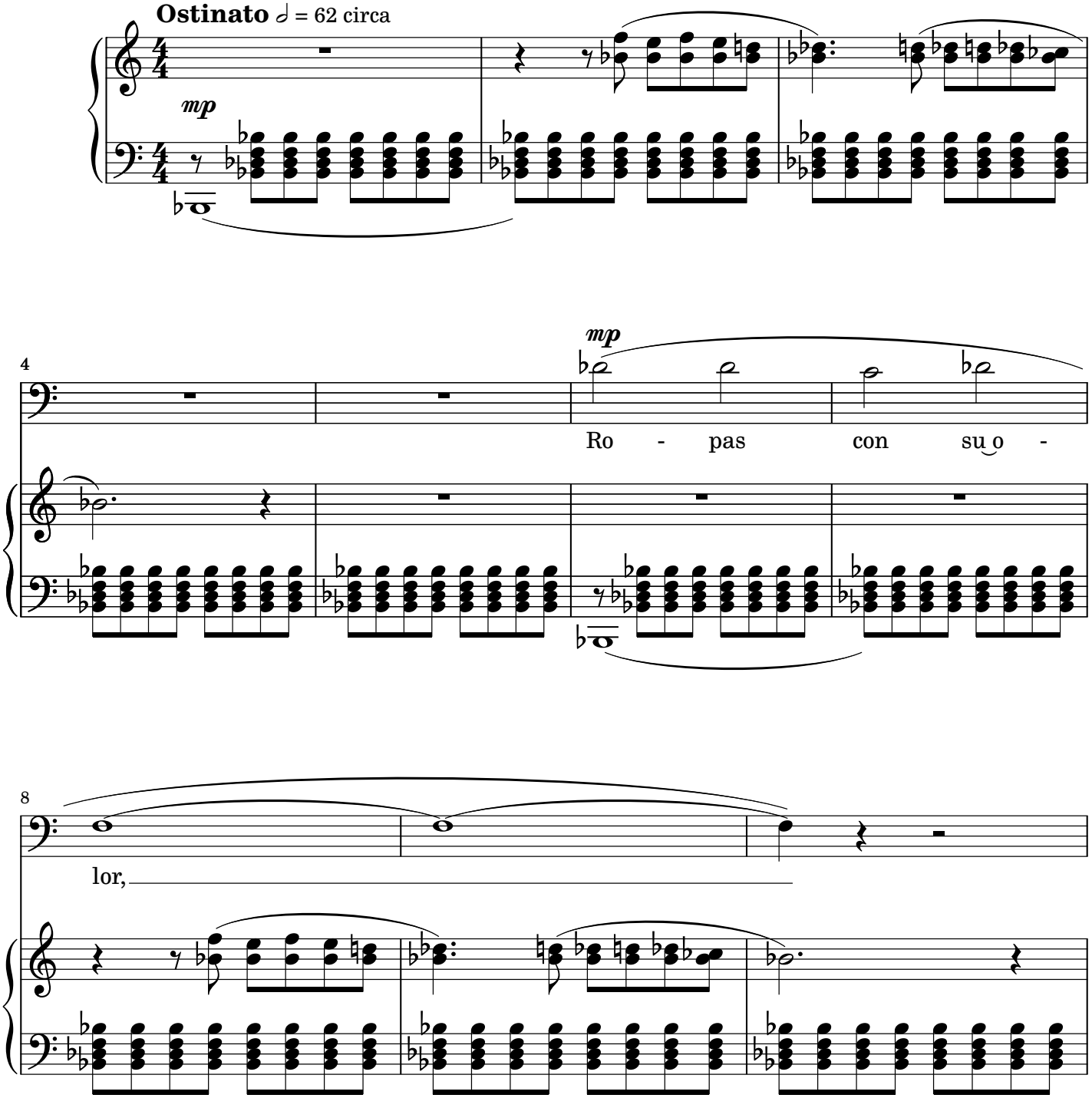

23
mp
25
28
31
mp
mp
Co-mo la hi-gue - ra e - res.
Co-mo la hi-gue - ra

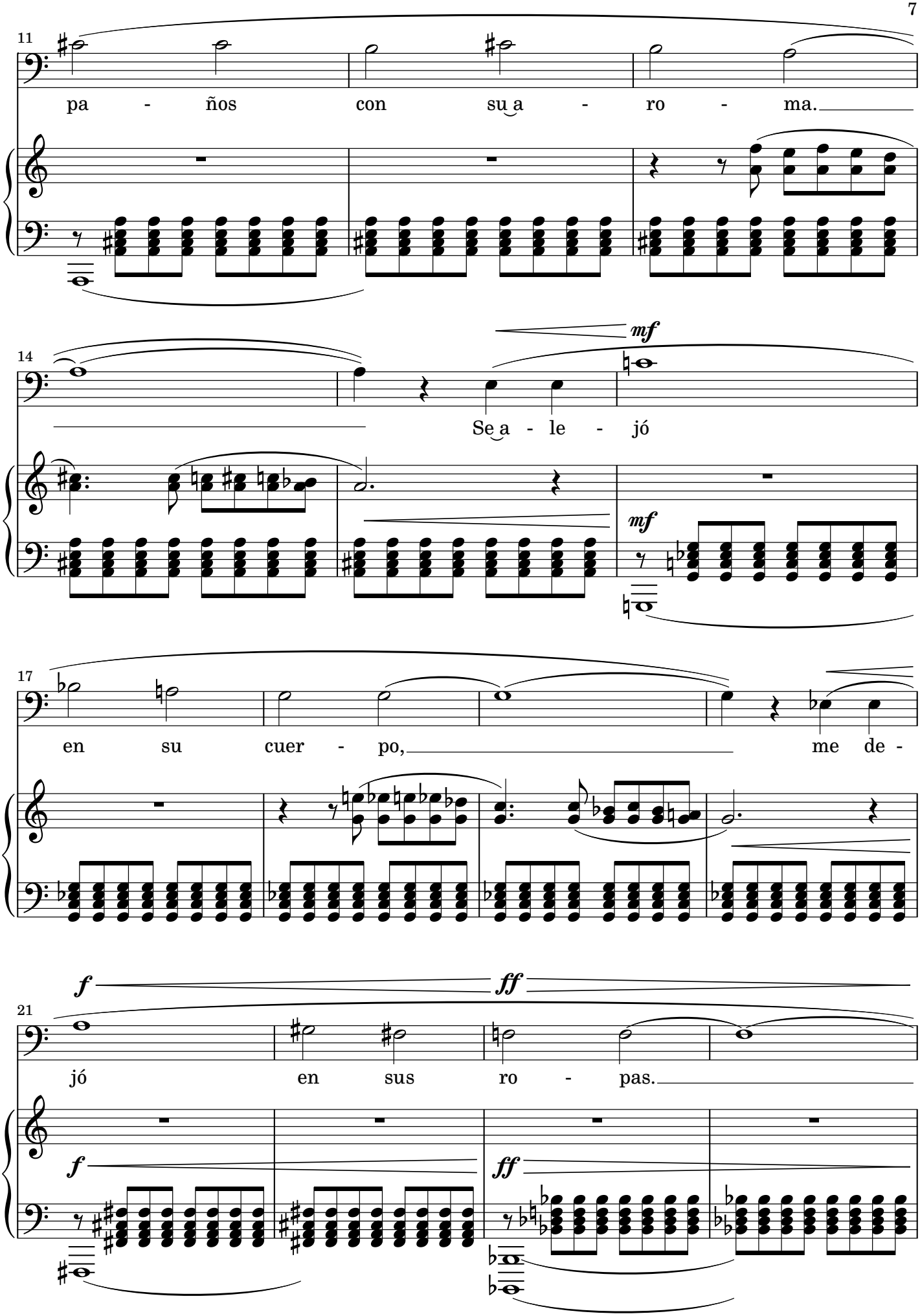


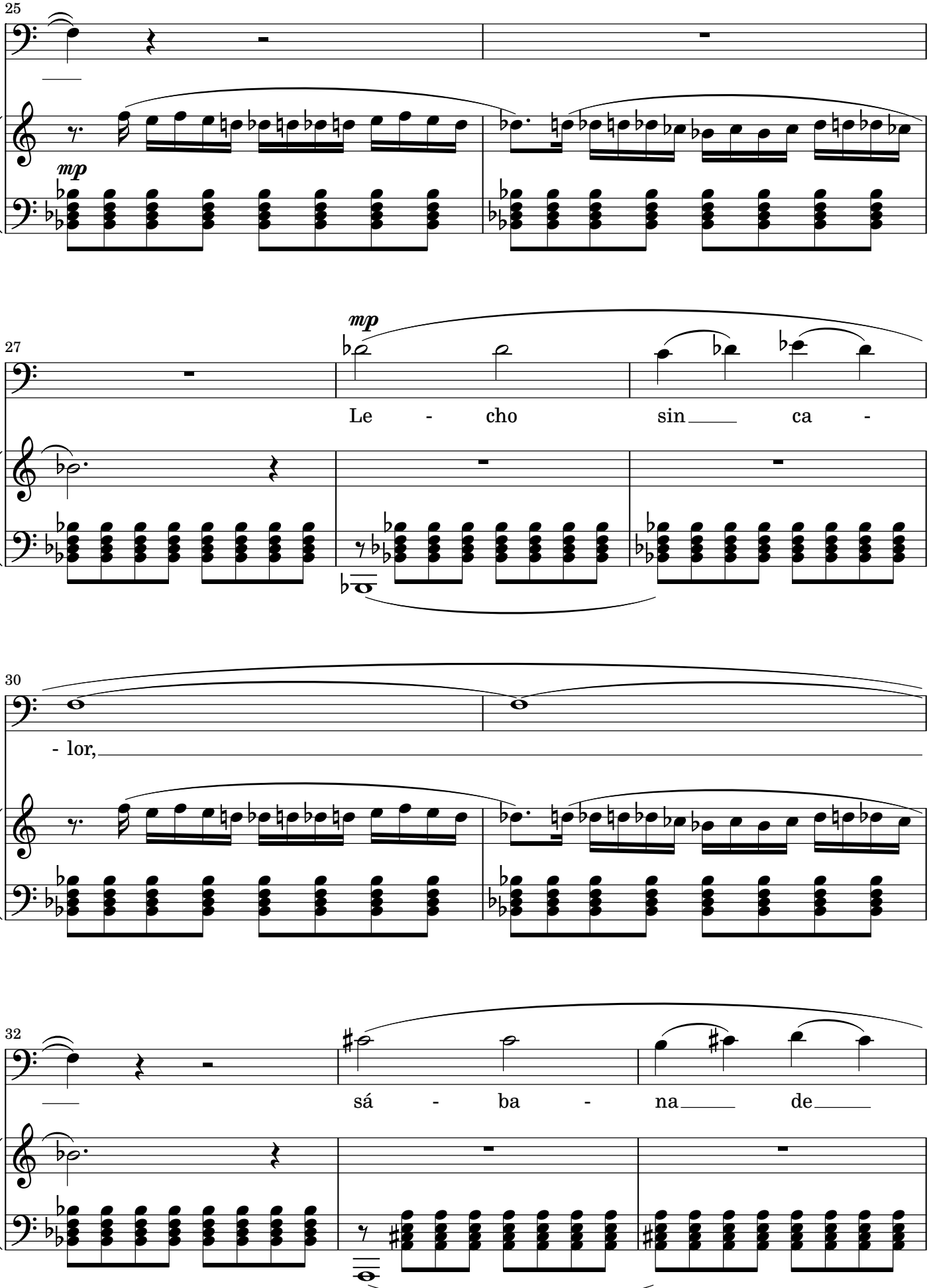
28 IV 2021
Dur. approx. 2' 20"

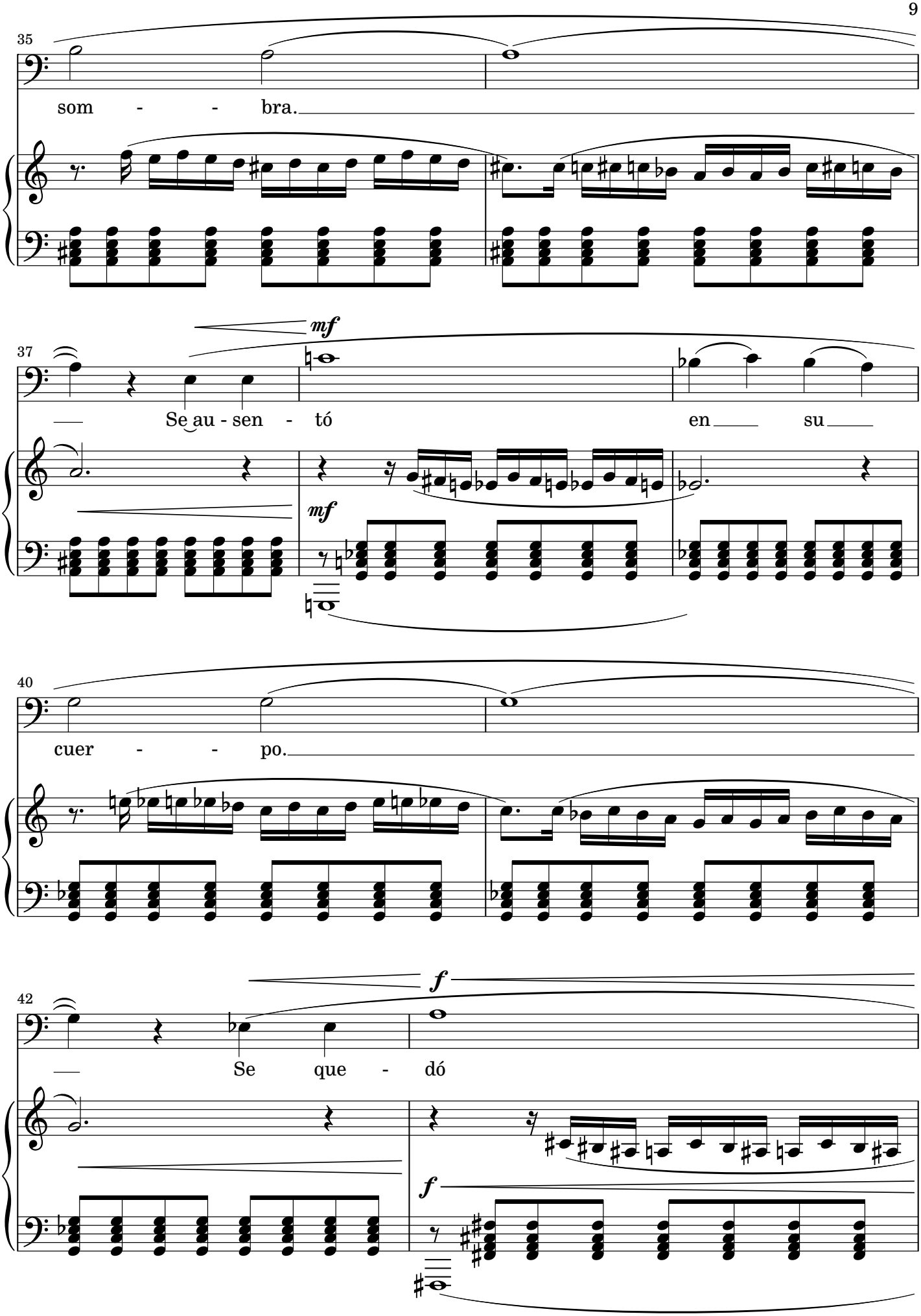
II. Sábana de sombra

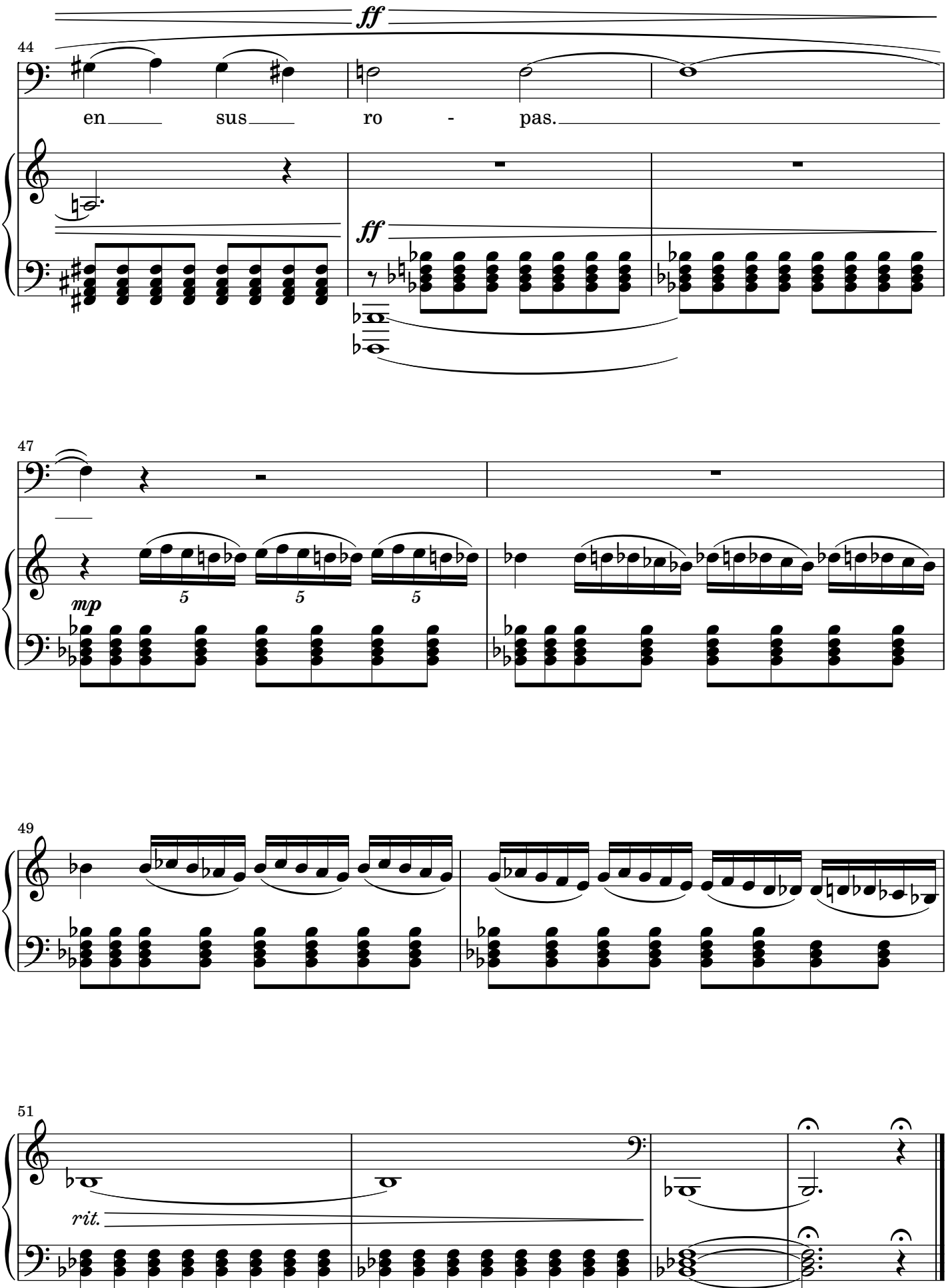
(II. SHEET OF SHADOW)




11
pa - ños con su a - ro - ma.
14
mf
Se a - le - jó
mf
17
en su cuer - po, me de -
21
f
ff
jó en sus ro - pas.
f
ff


25
mp
27
mp
Le - cho sin ca -
30
- lor,
32
sá - ba - na de

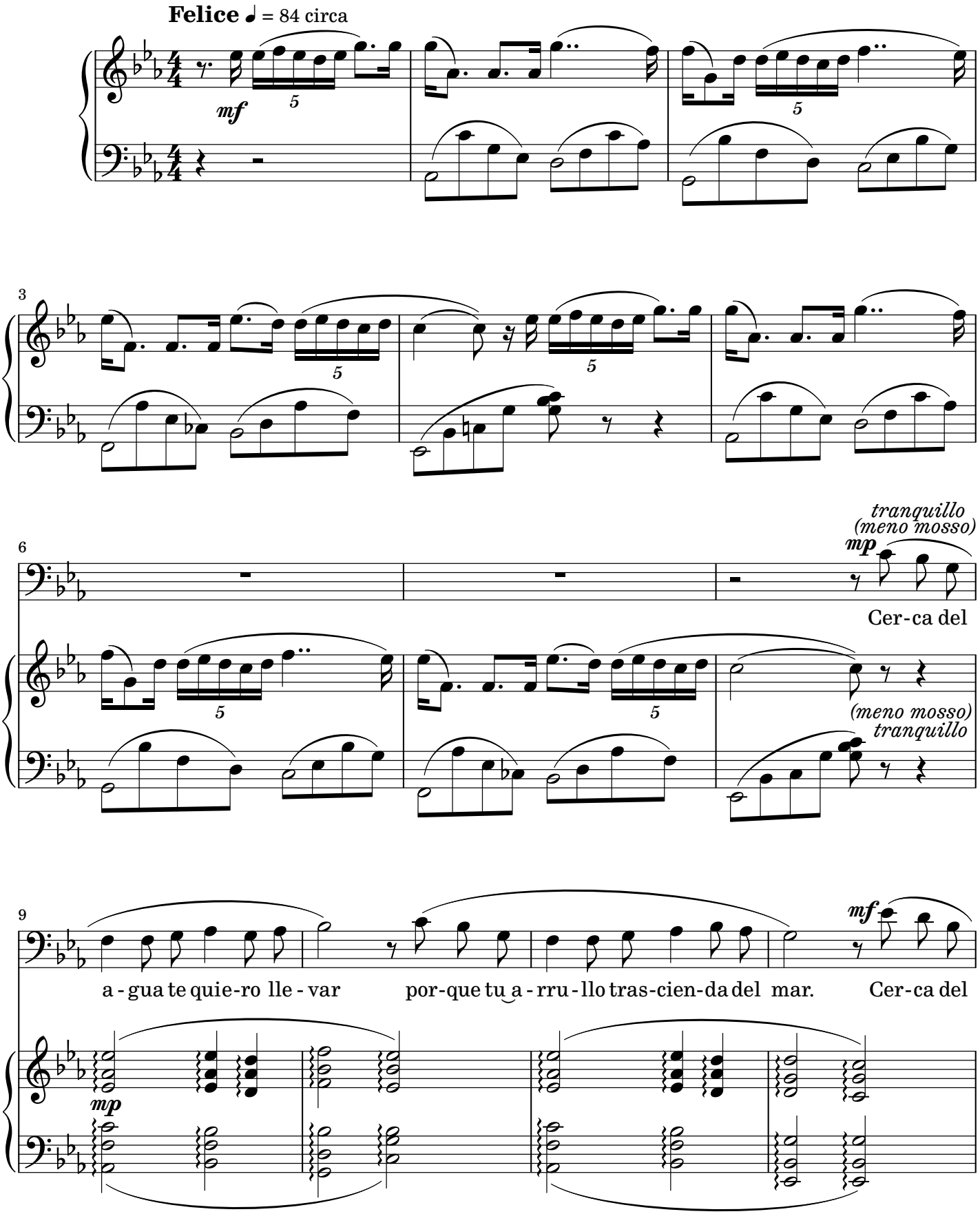

35
som - - bra.
37
mf
Se au - sen - tó en su
mf
40
cuer - - po.
42
f
Se que - dó
f

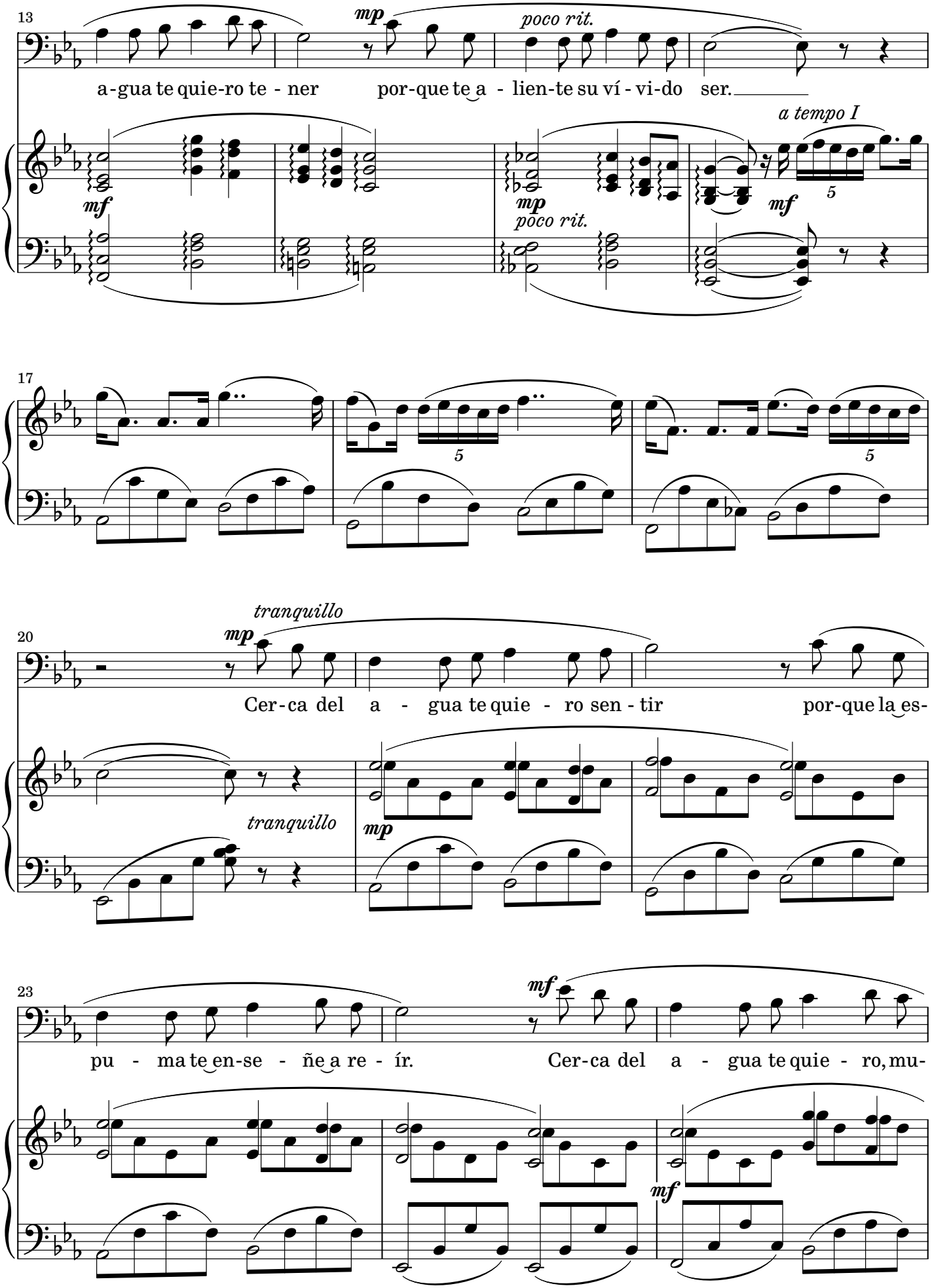


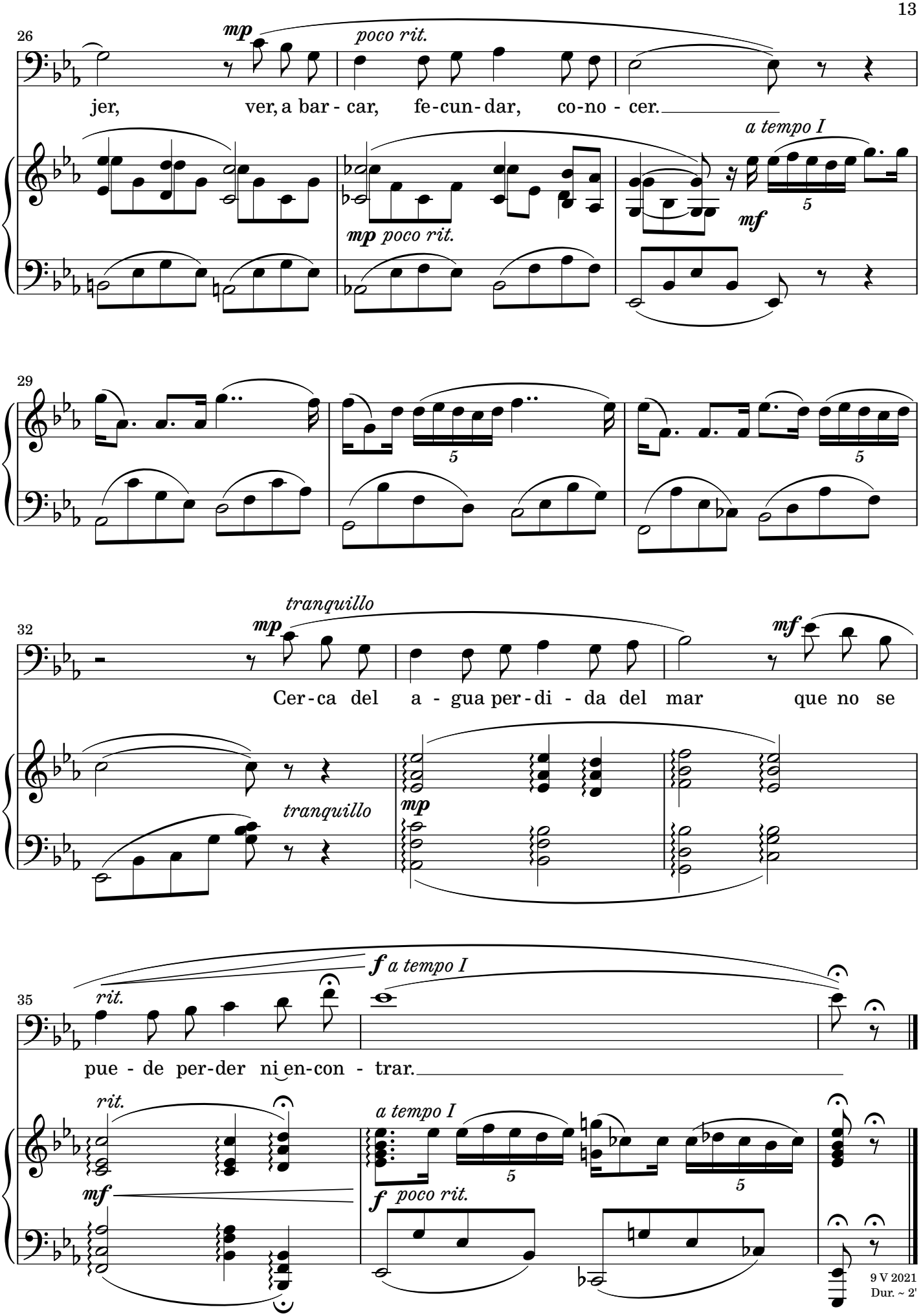
2 V 2021
Dur. approx. 1' 50"

III. Cerca del agua

(III. NEAR THE WATER)

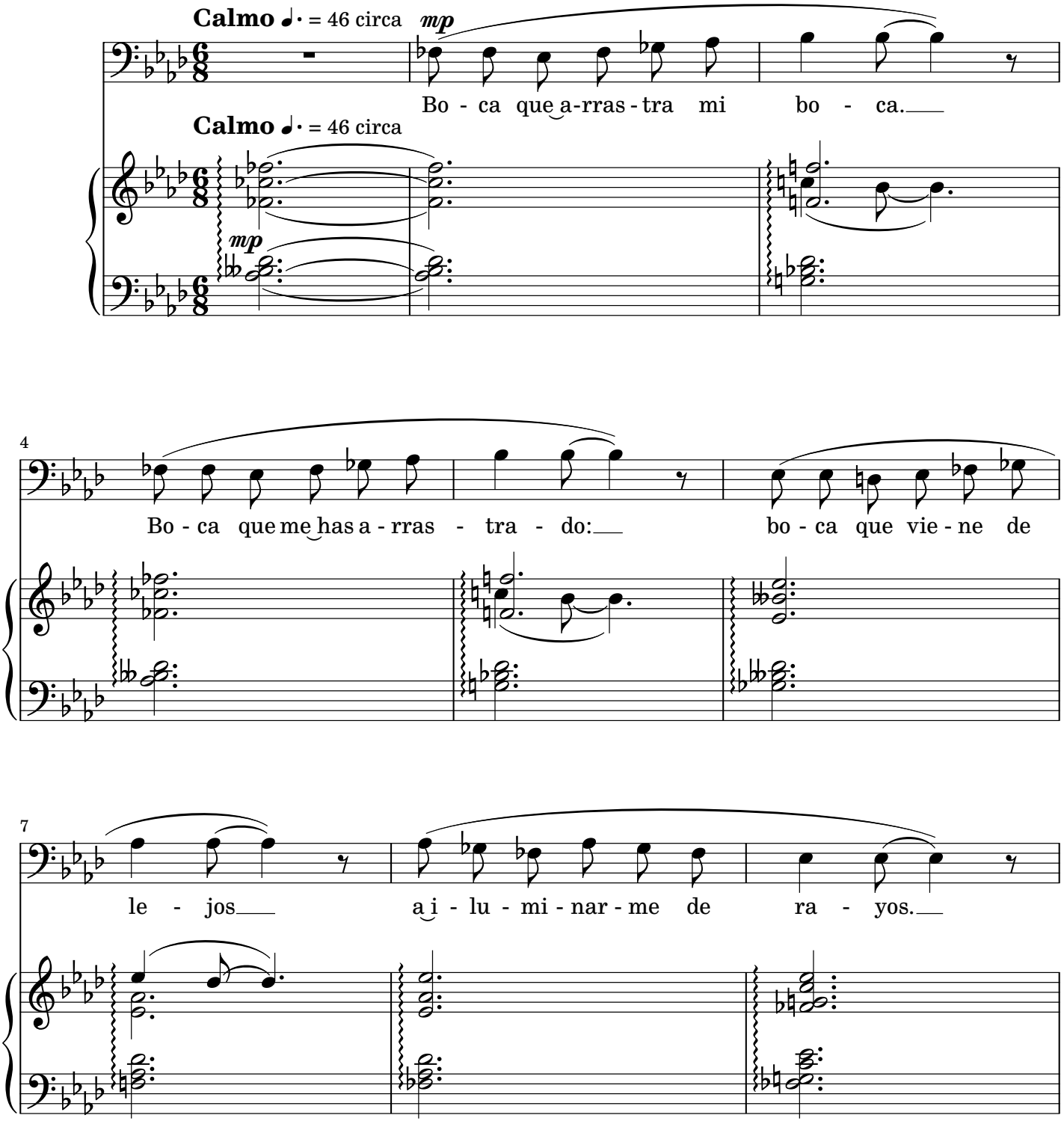


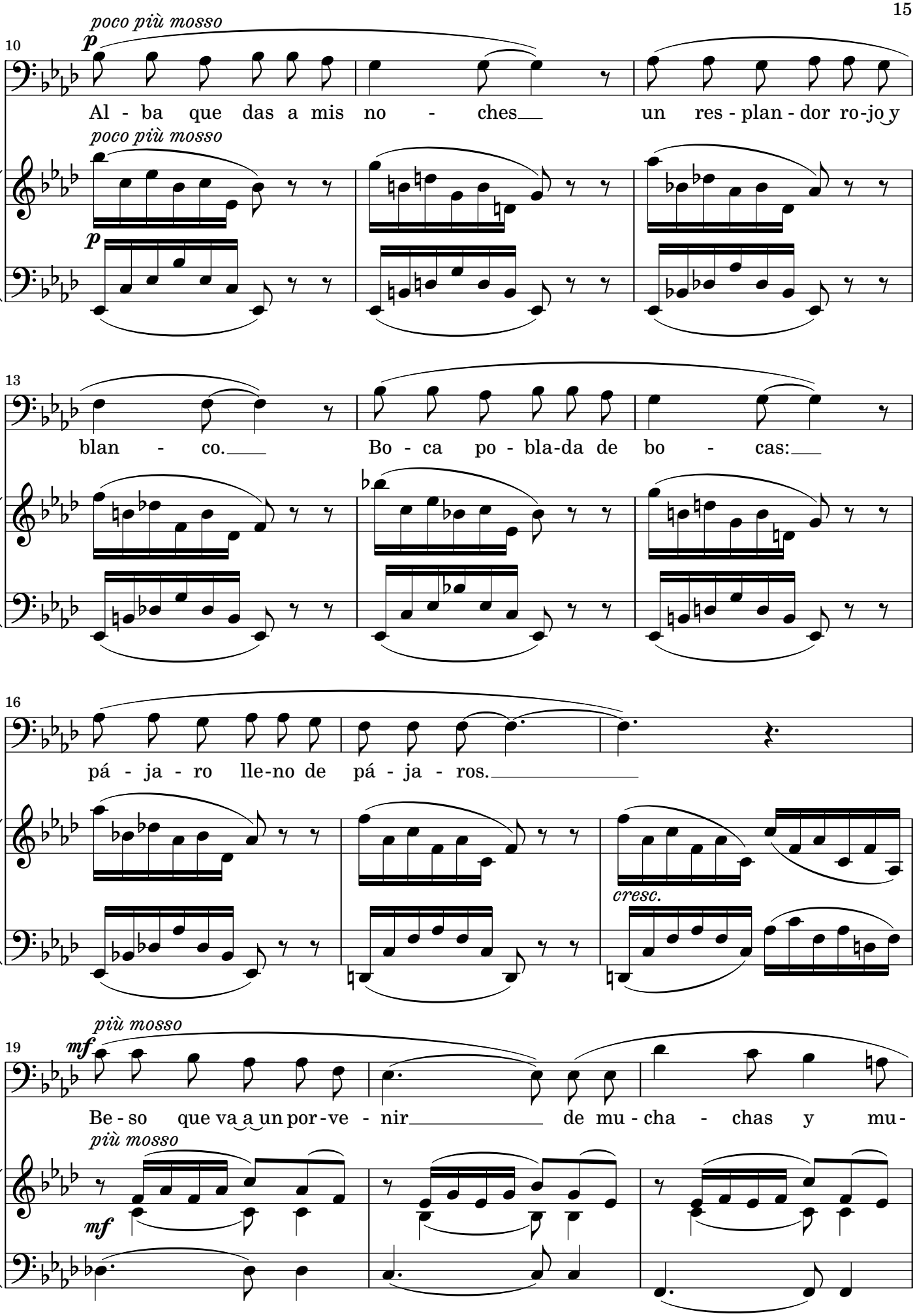

13
mp
poco rit.
a-gua te quie-ro te - ner por-que te a - lien-te su ví - vi-do ser.
a tempo I
mf
mp
poco rit.
mf
5
17
5
5
20
tranquillo
mp
Cer-ca del a - gua te quie - ro sen - tir por-que la es-
tranquillo
mp
23
mf
pu - ma te en-se - ñe a re - ír. Cer-ca del a - gua te quie - ro, mu-
mf

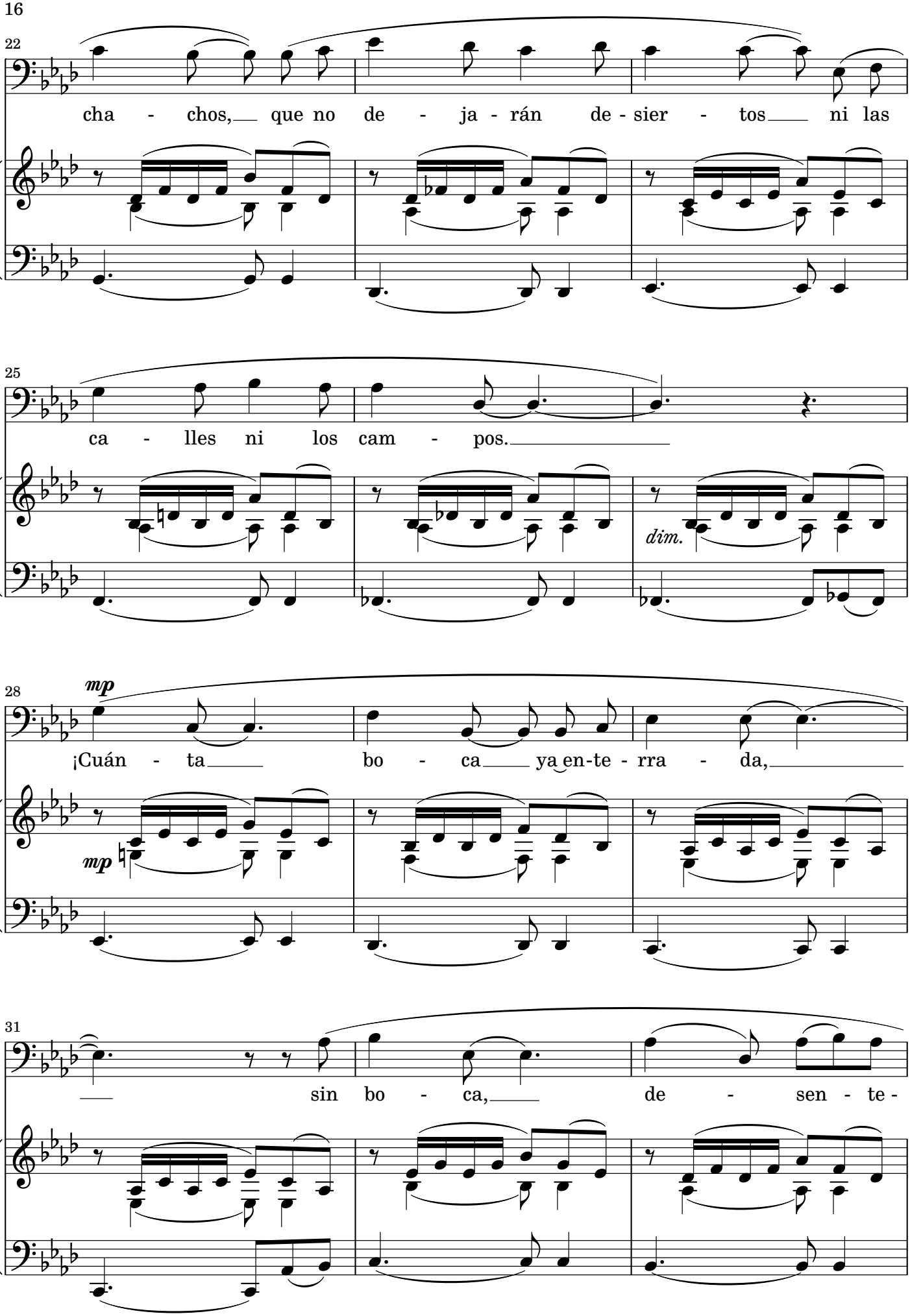

26
mp
poco rit.
jer, ver, a bar - car, fe-cun-dar, co-no - cer.
a tempo I
mf
mp poco rit.
29
5
5
32
tranquillo
mp
Cer-ca del a - gua per-di - da del mar que no se
mf
tranquillo
mp
35
rit.
f a tempo I
pue - de per-der ni en-con - trar.
rit.
a tempo I
mf
f poco rit.
5
5
9 V 2021
Dur. ~ 2'

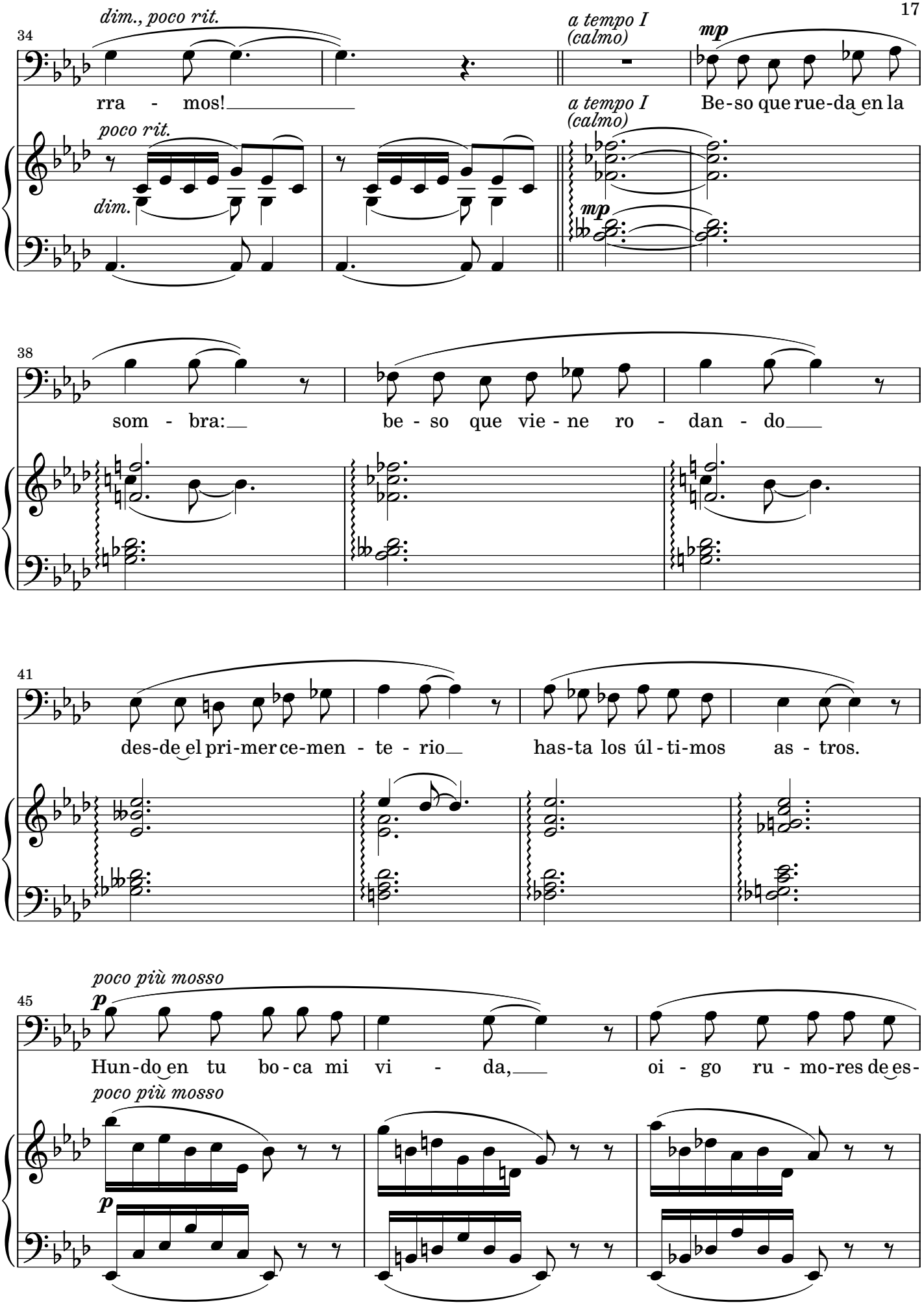
IV. La boca

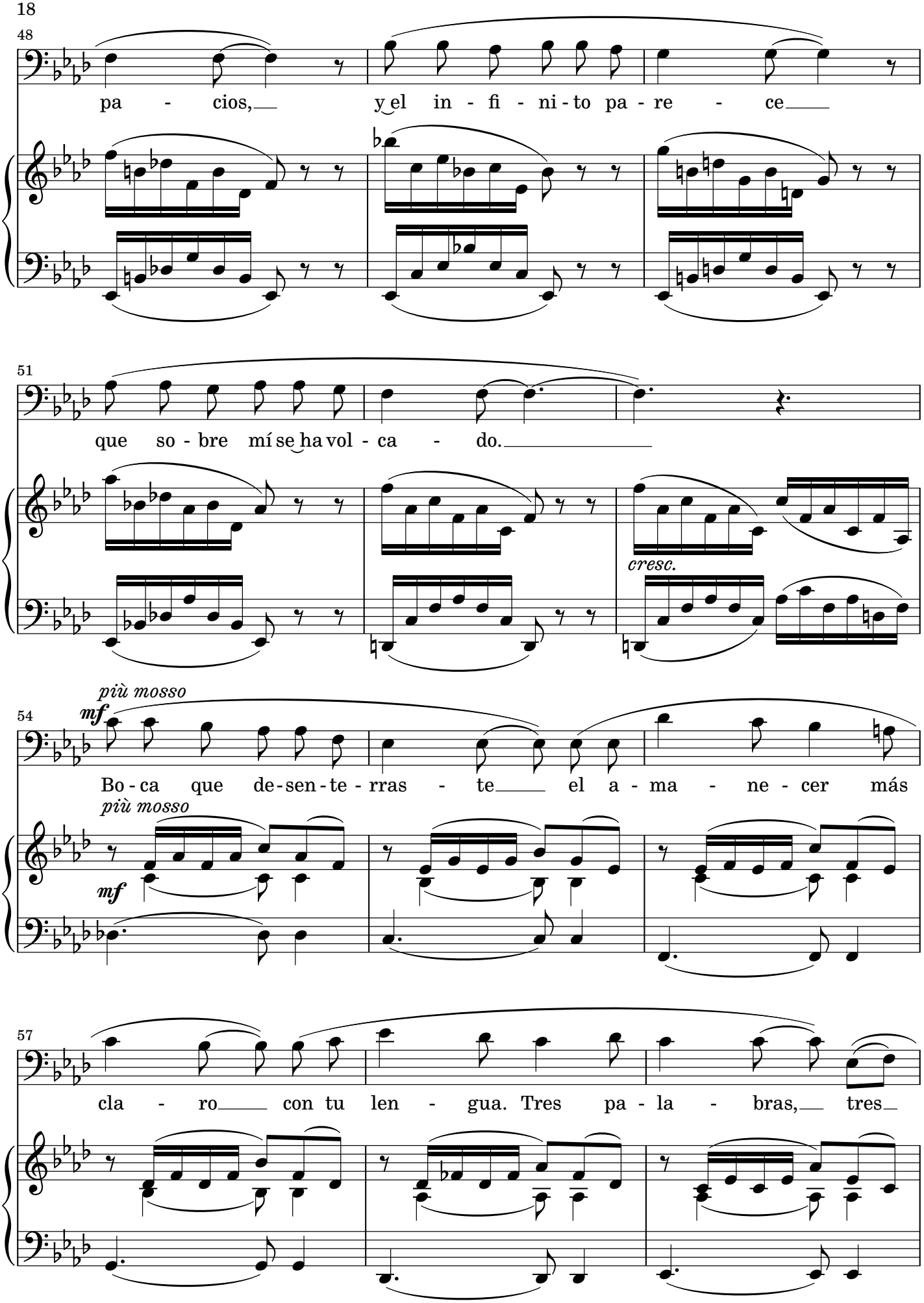
(IV. THE MOUTH)

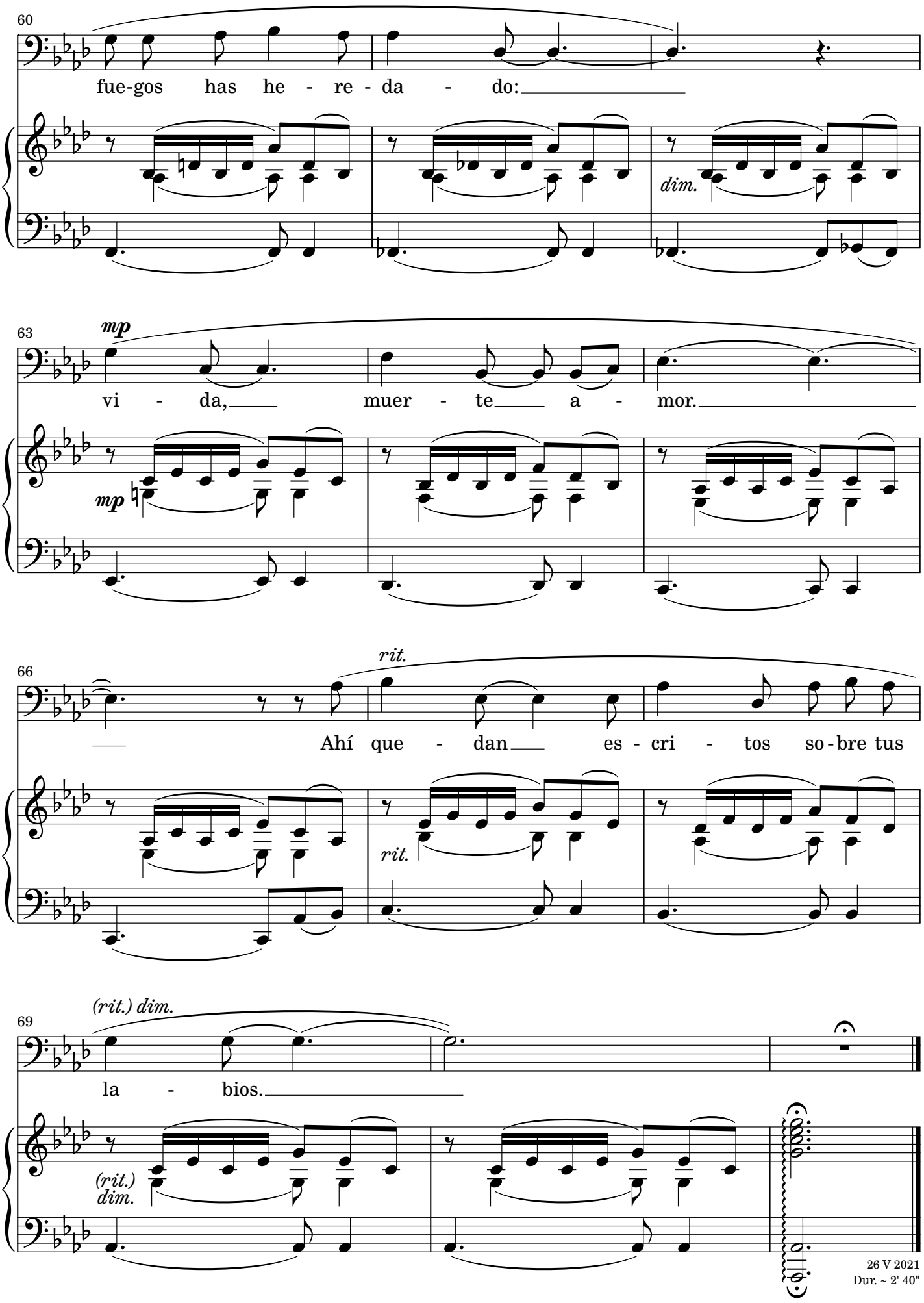



poco più mosso
p
Al - ba que das a mis no - ches un res - plan - dor ro-jo y
poco più mosso
p
blan - co. Bo - ca po - bla-da de bo - cas:
pá - ja - ro lle-no de pá - ja - ros.
cresc.
più mosso
mf
Be - so que va a un por - ve - nir de mu - cha - chas y mu-
più mosso
mf


22
cha - chos, que no de - ja - rán de - sier - tos ni las
25
ca - lles ni los cam - pos.
dim.
28
mp
¡Cuán - ta bo - ca ya en-te - rra - da,
mp
31
sin bo - ca, de - sen - te -


34
dim., poco rit.
rra - mos!
poco rit.
dim.
a tempo I
(calmo)
mp
Be-so que rue-da en la
a tempo I
(calmo)
mp
38
som - bra:
be - so que vie - ne ro - dan - do
41
des-de el pri-mer ce-men - te - rio
has-ta los úl - ti-mos as - tros.
45
poco più mosso
p
Hun-do en tu bo - ca mi vi - da,
oi - go ru - mo-res de es-
poco più mosso
p

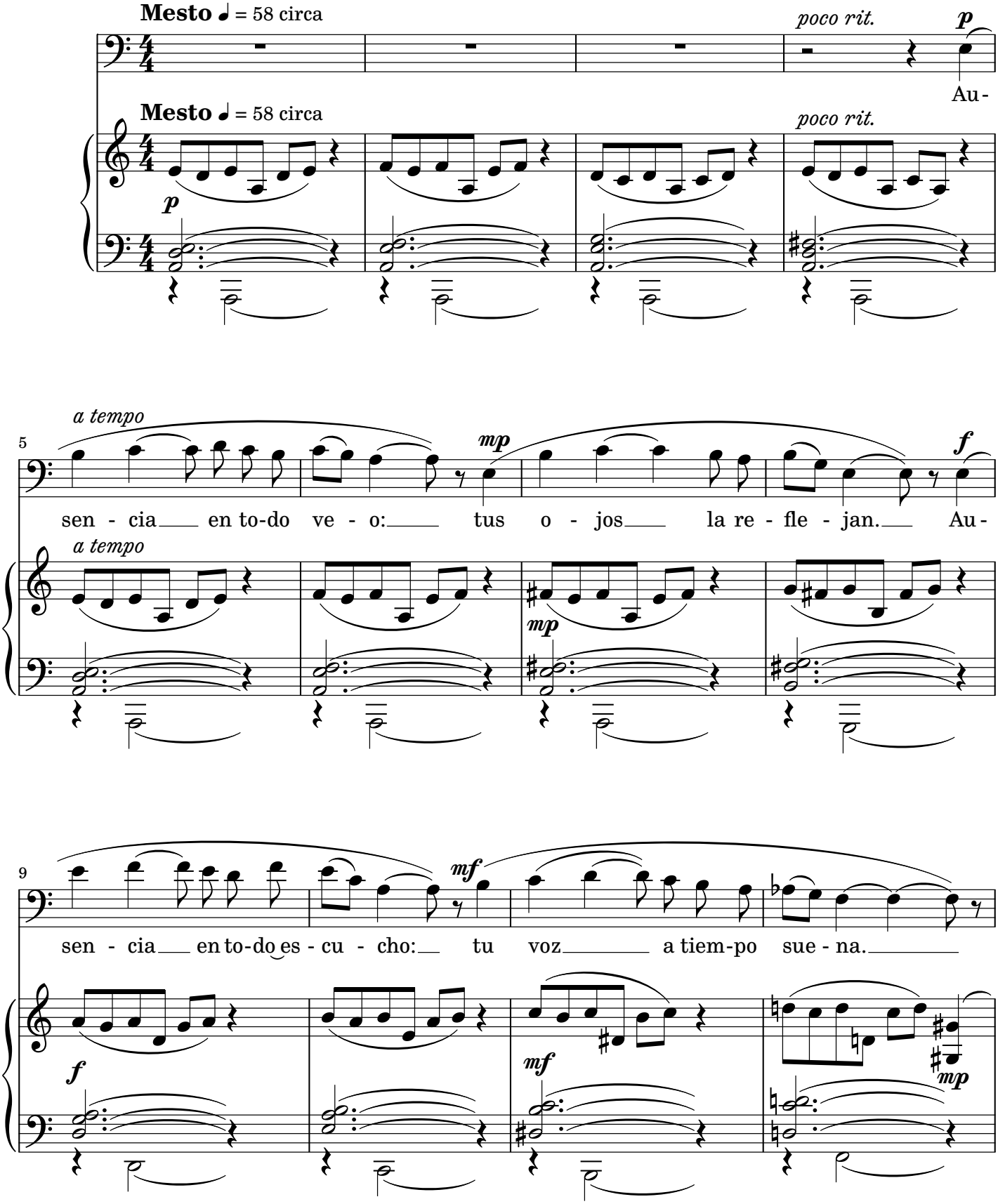

48
pa - cios, y el in - fi - ni - to pa - re - ce
51
que so - bre mí se ha vol - ca - do.
cresc.
54
più mosso
mf
Bo - ca que de - sen - te - rras - te el a - ma - ne - cer más
più mosso
mf
57
cla - ro con tu len - gua. Tres pa - la - bras, tres

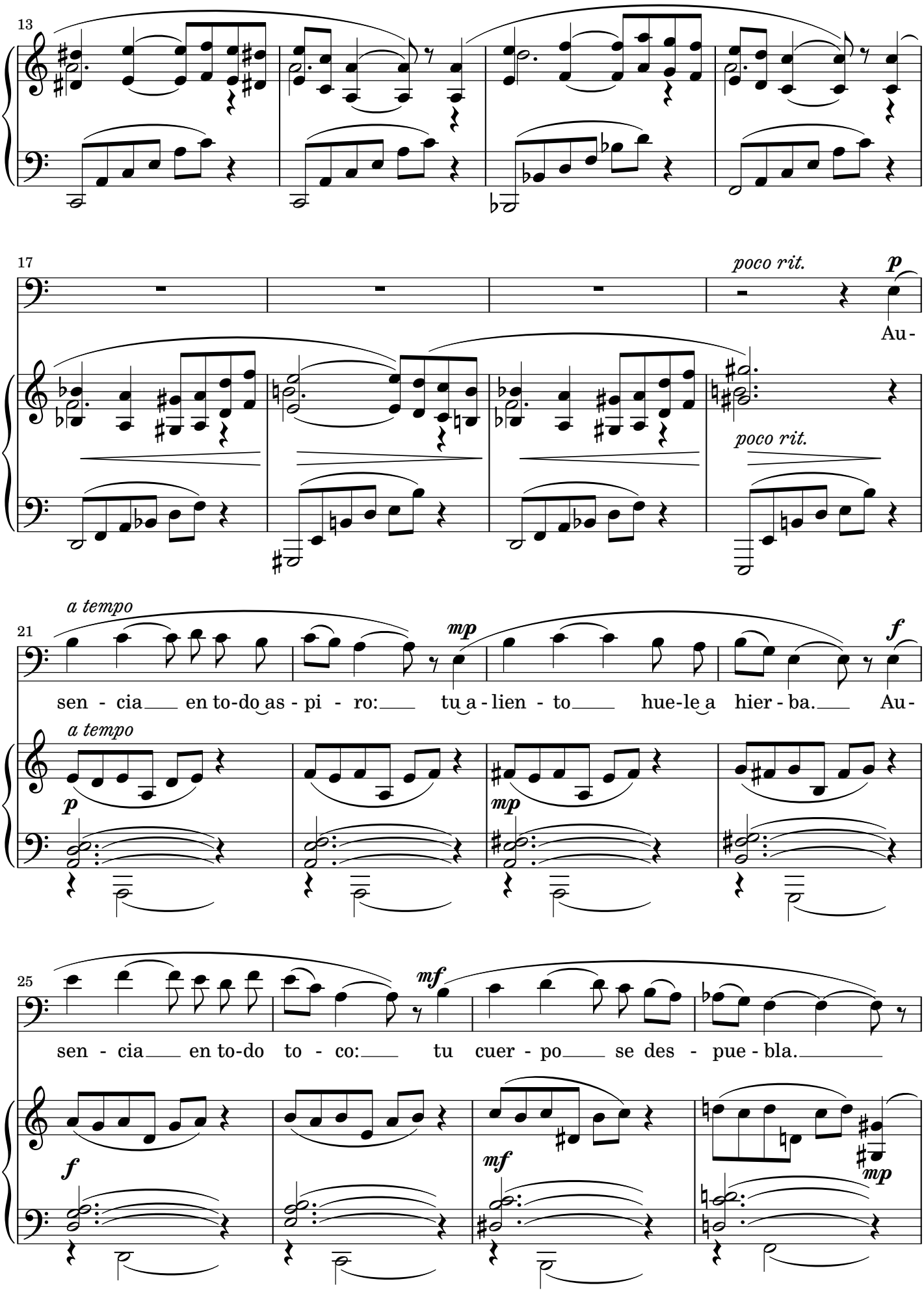


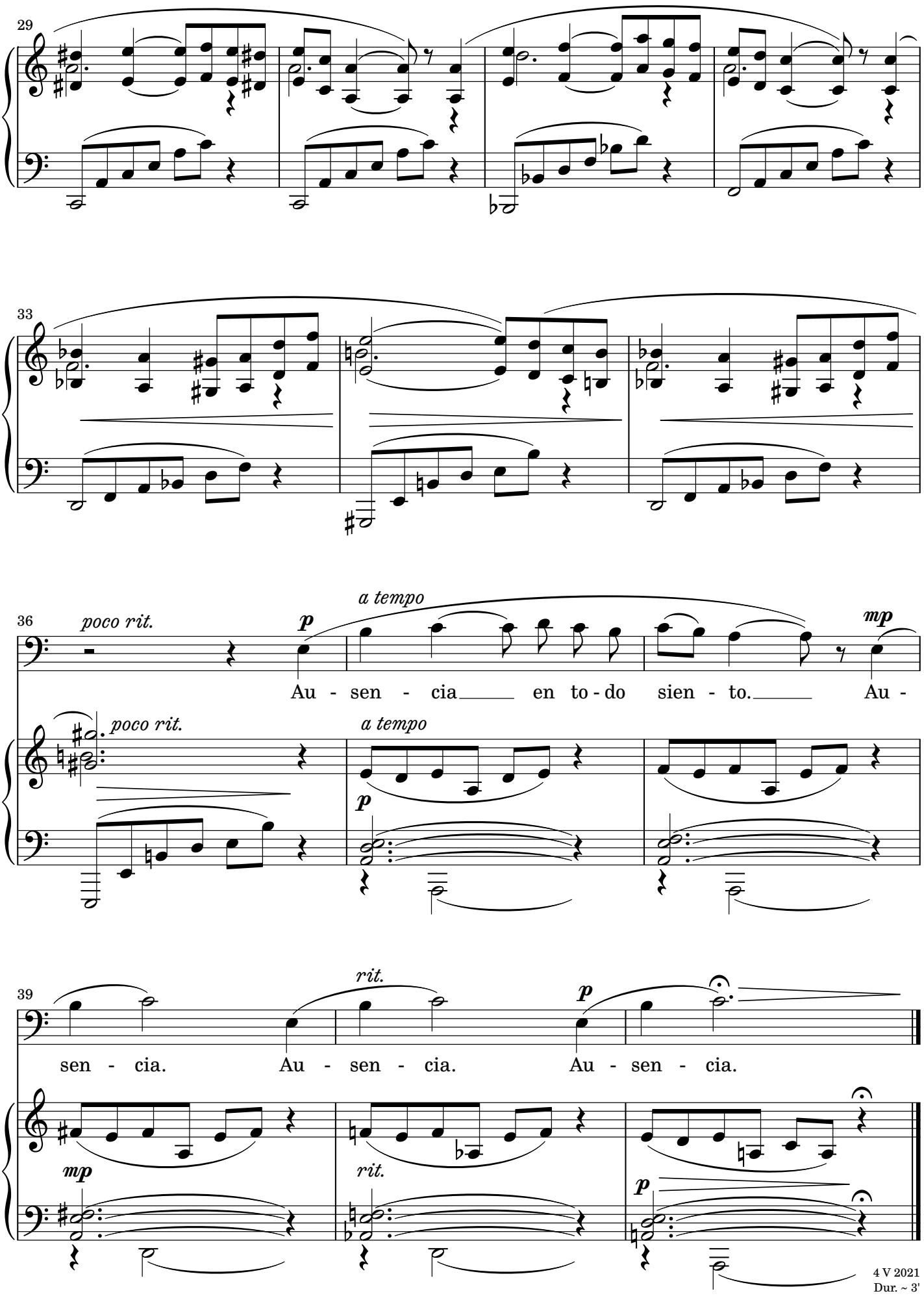
26 V 2021
Dur. ~ 2' 40"

V. Ausencia en todo

(V. ABSENCE EVERYWHERE)

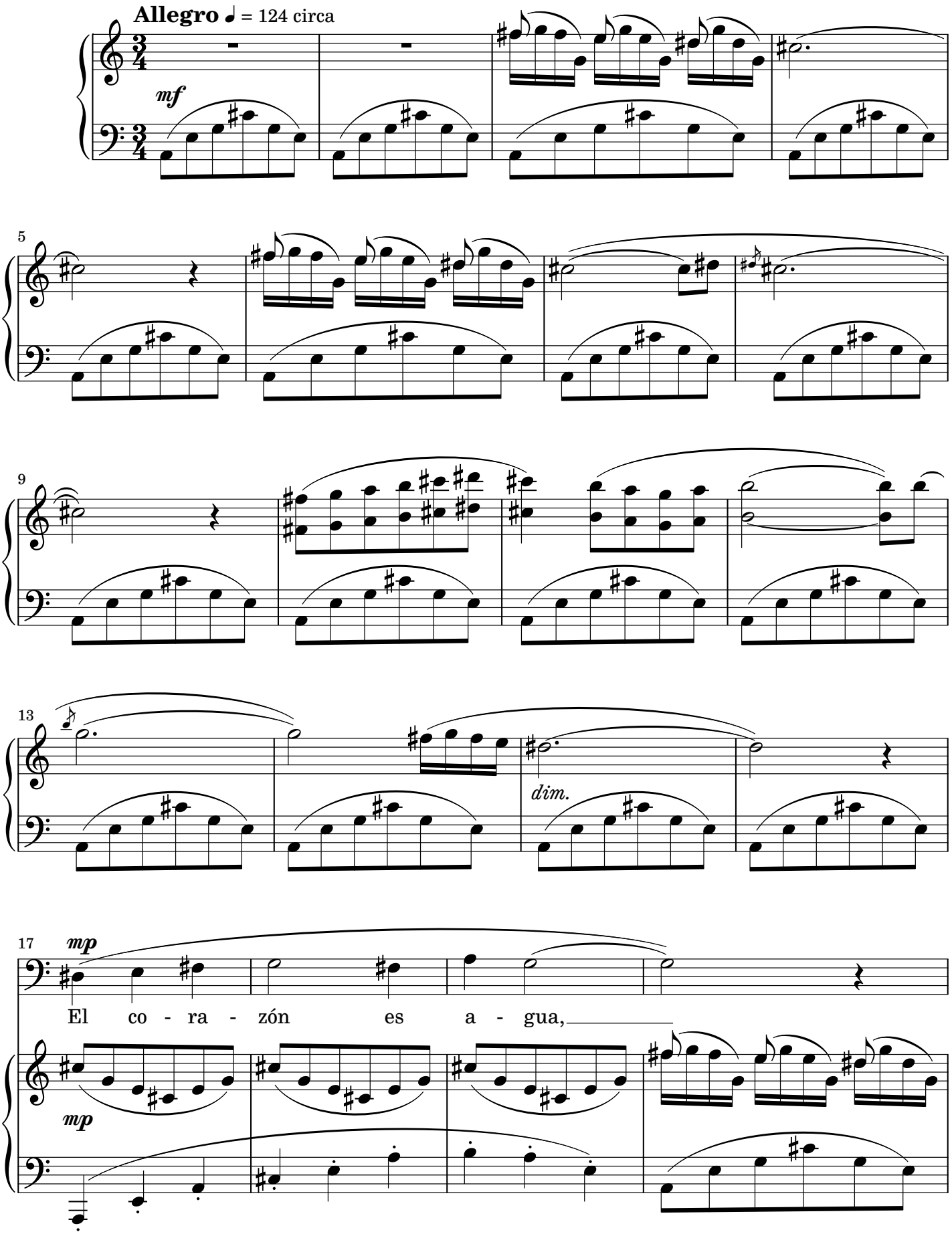


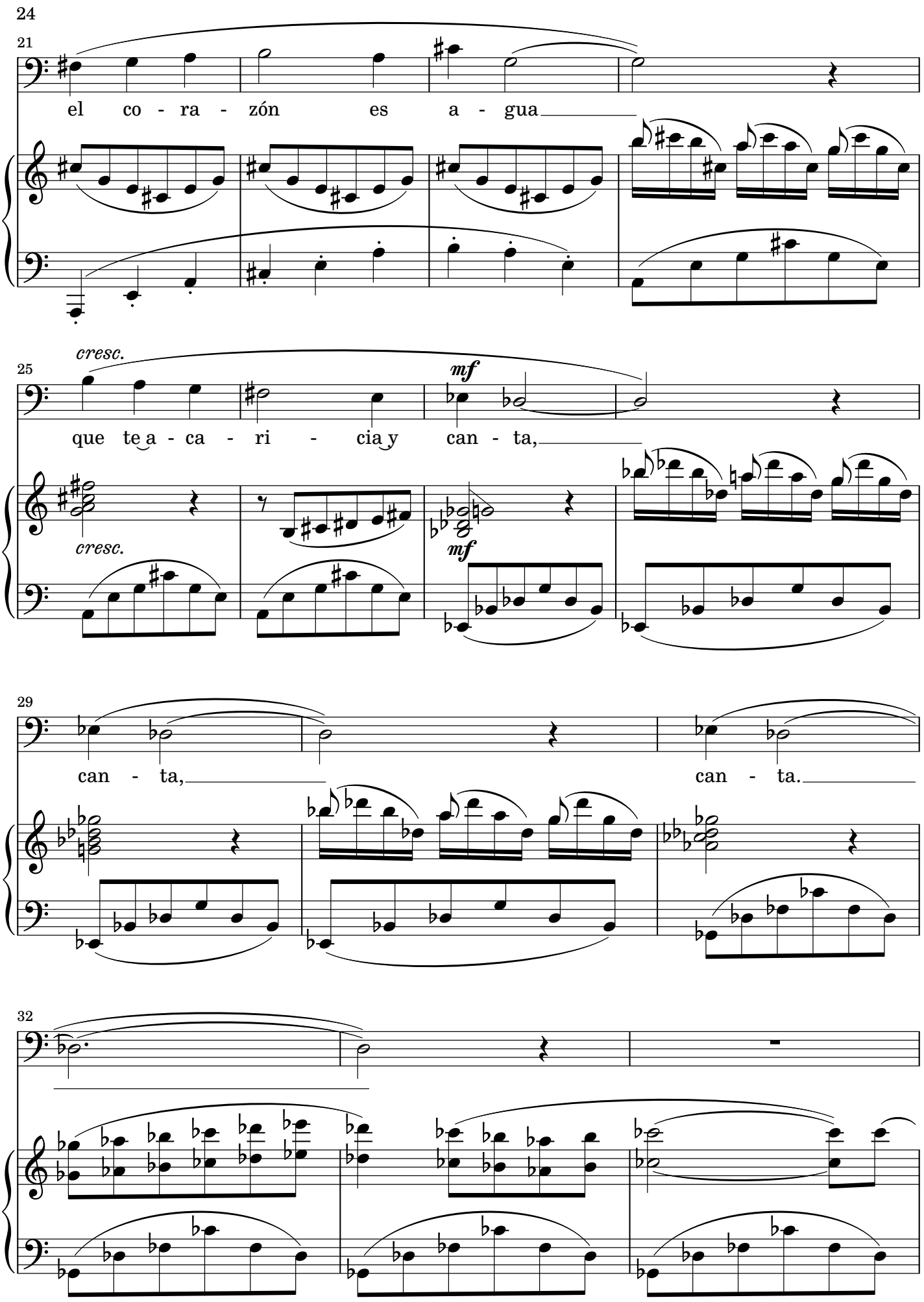

13
17
poco rit.
p
Au-
poco rit.
a tempo
21
mp
f
sen - cia en to-do as - pi - ro: tu a - lien - to hue-le a hier - ba. Au-
a tempo
p
mp
25
mf
sen - cia en to-do to - co: tu cuer - po se des - pue - bla.
f
mf
mp

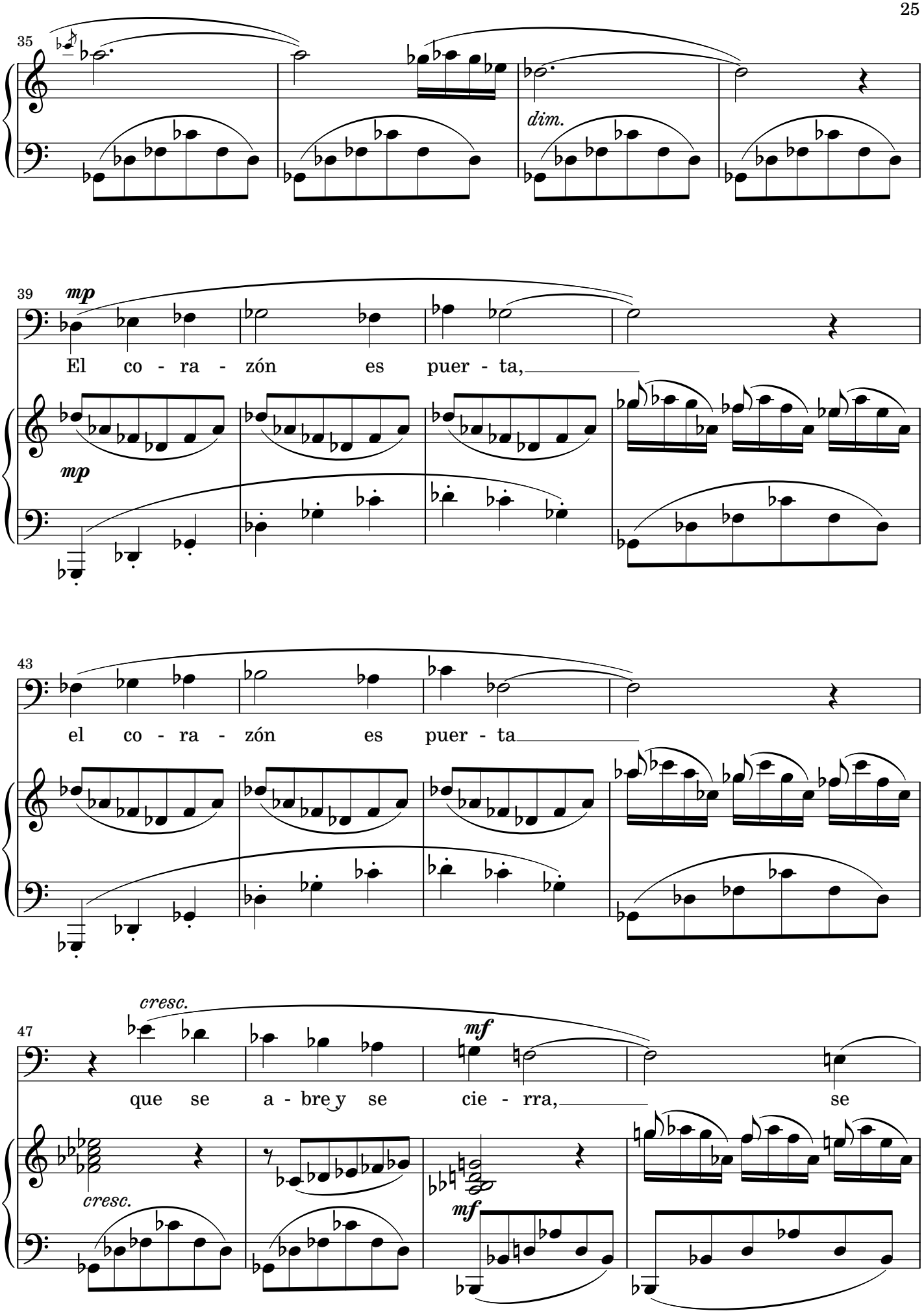

29
33
36
poco rit.
a tempo
Au - sen - cia en to - do sien - to. Au -
39
rit.
sen - cia. Au - sen - cia. Au - sen - cia.
4 V 2021
Dur. ~ 3'

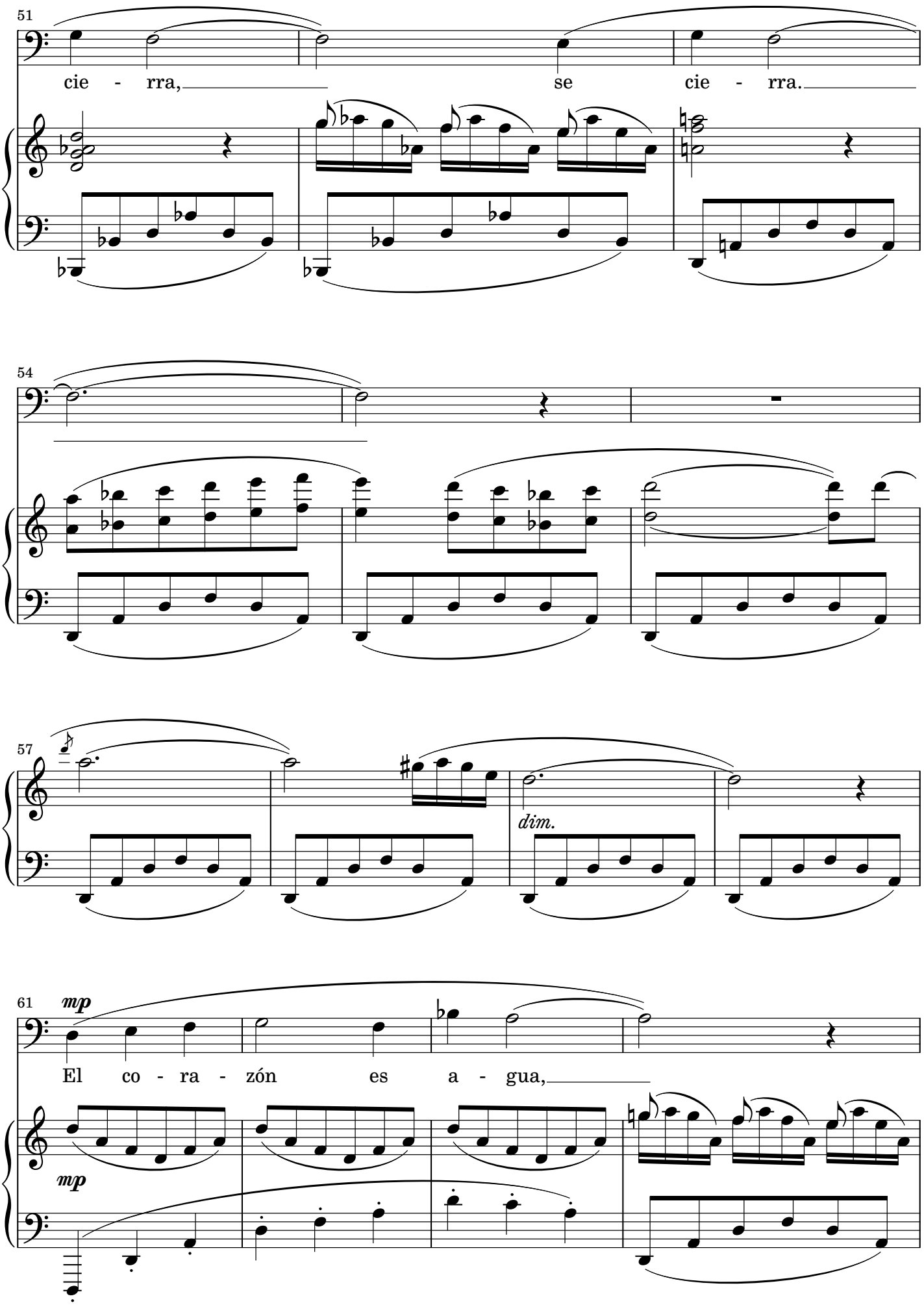
VI. El corazón es agua

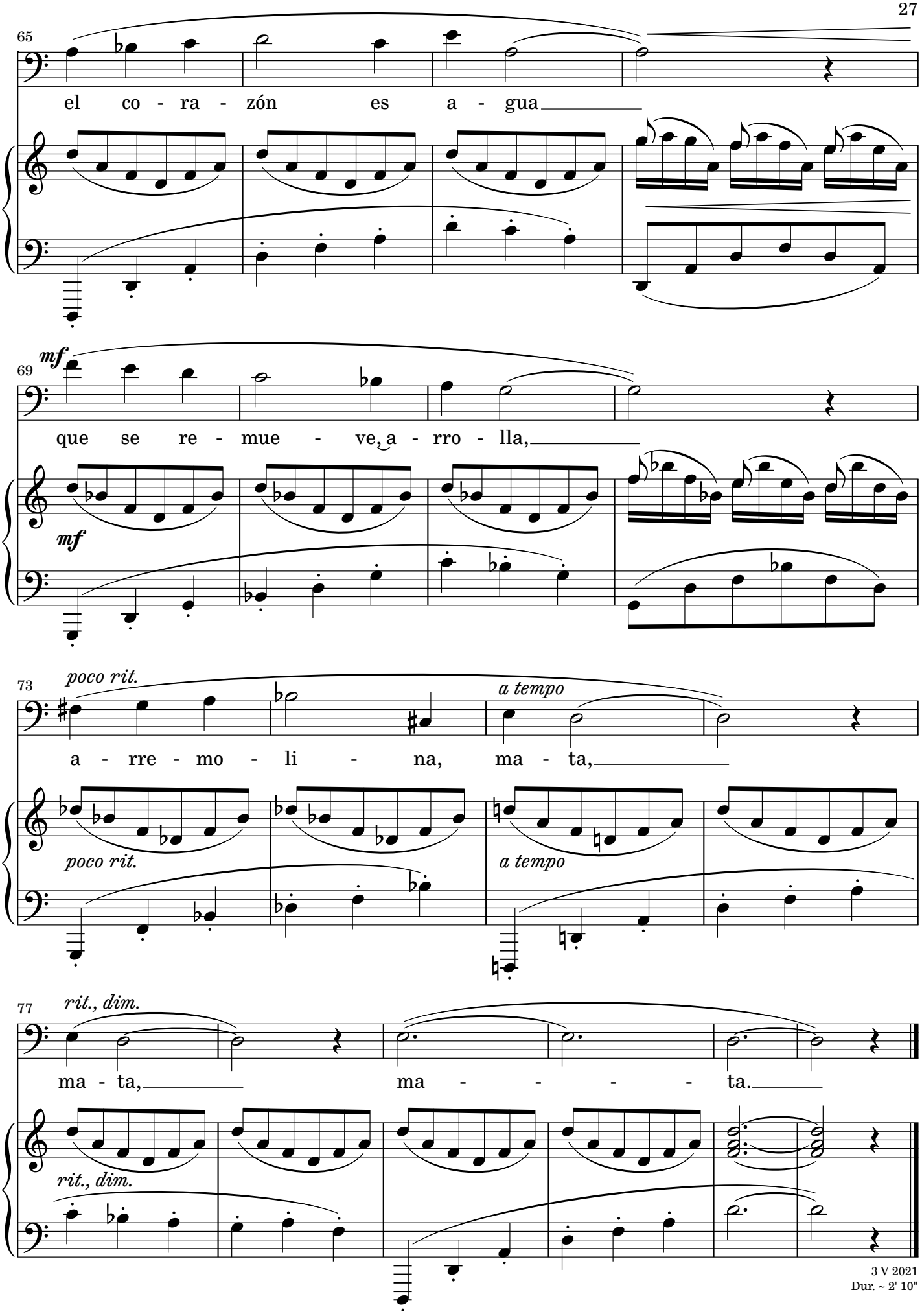
(VI. THE HEART IS WATER)




24
21
el co - ra - zón es a - gua
25
cresc.
mf
que te a - ca - ri - cia y can - ta,
cresc.
mf
29
can - ta,
can - ta.
32


35
dim.
39
mp
mp
El co - ra - zón es puer - ta,
43
el co - ra - zón es puer - ta
47
cresc.
mf
que se a - bre y se cie - rra, se
cresc.
mf

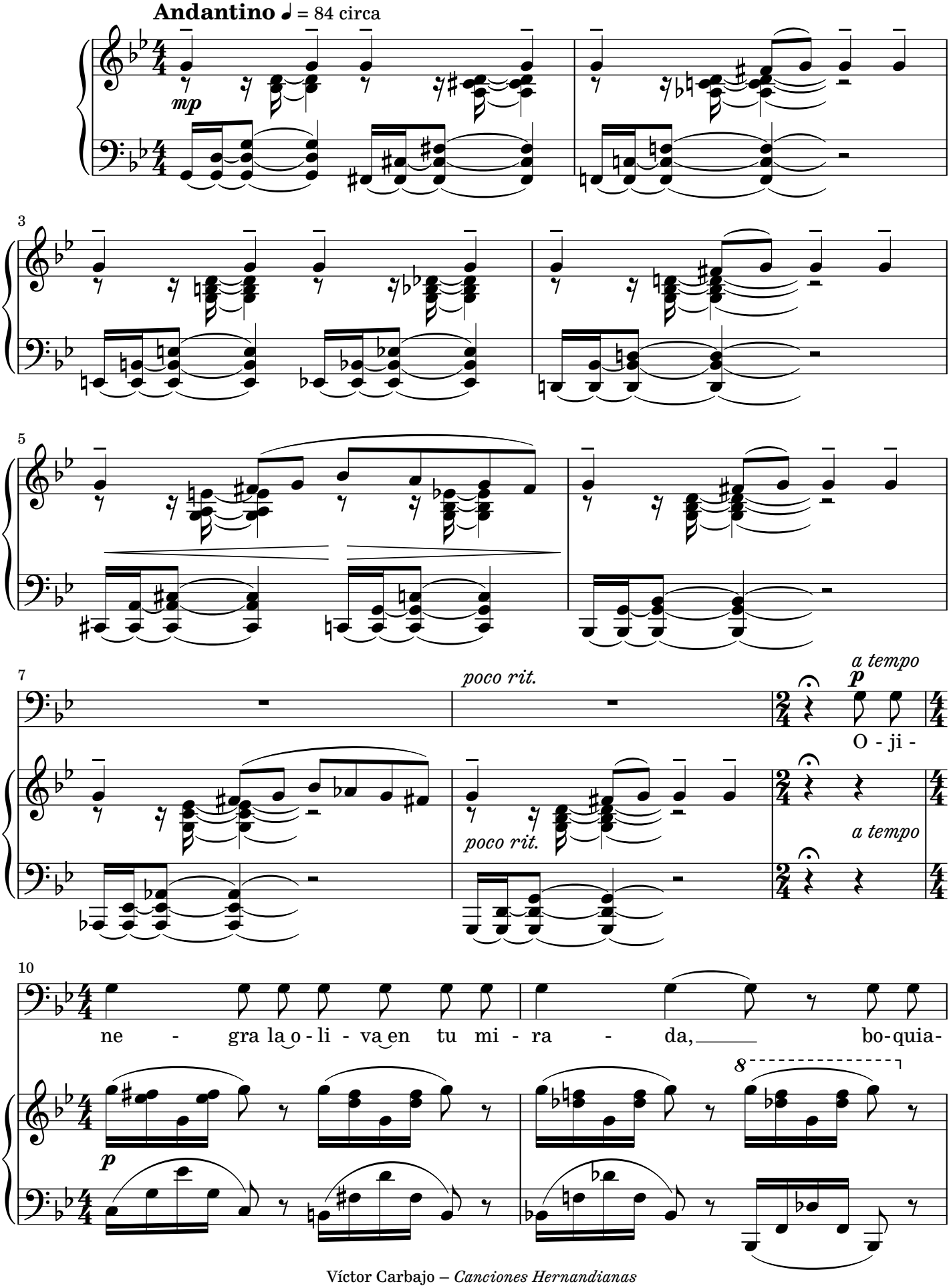

51
cie - rra, se cie - rra.
54
57
dim.
61
mp
El co - ra - zón es a - gua,
mp

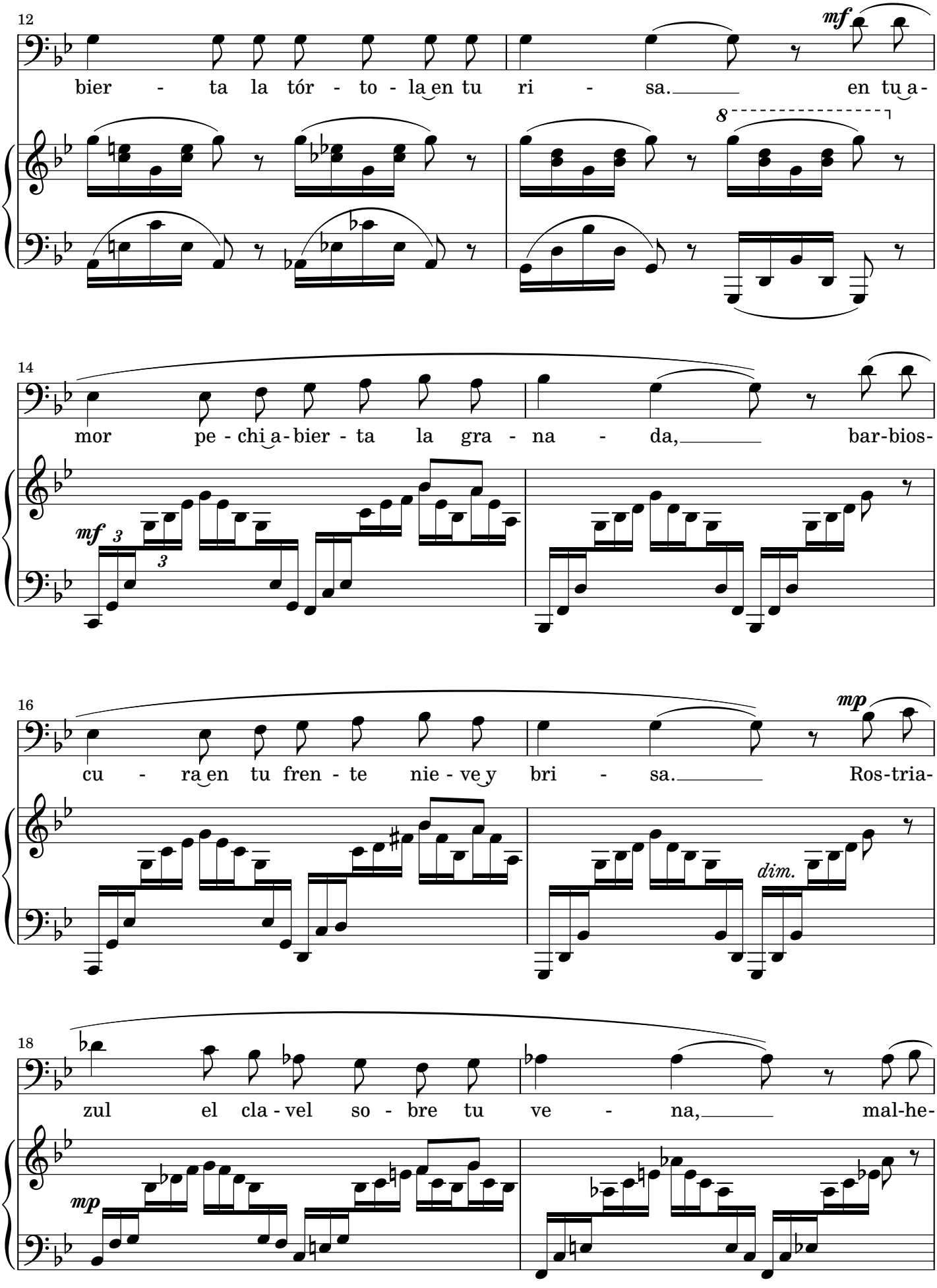


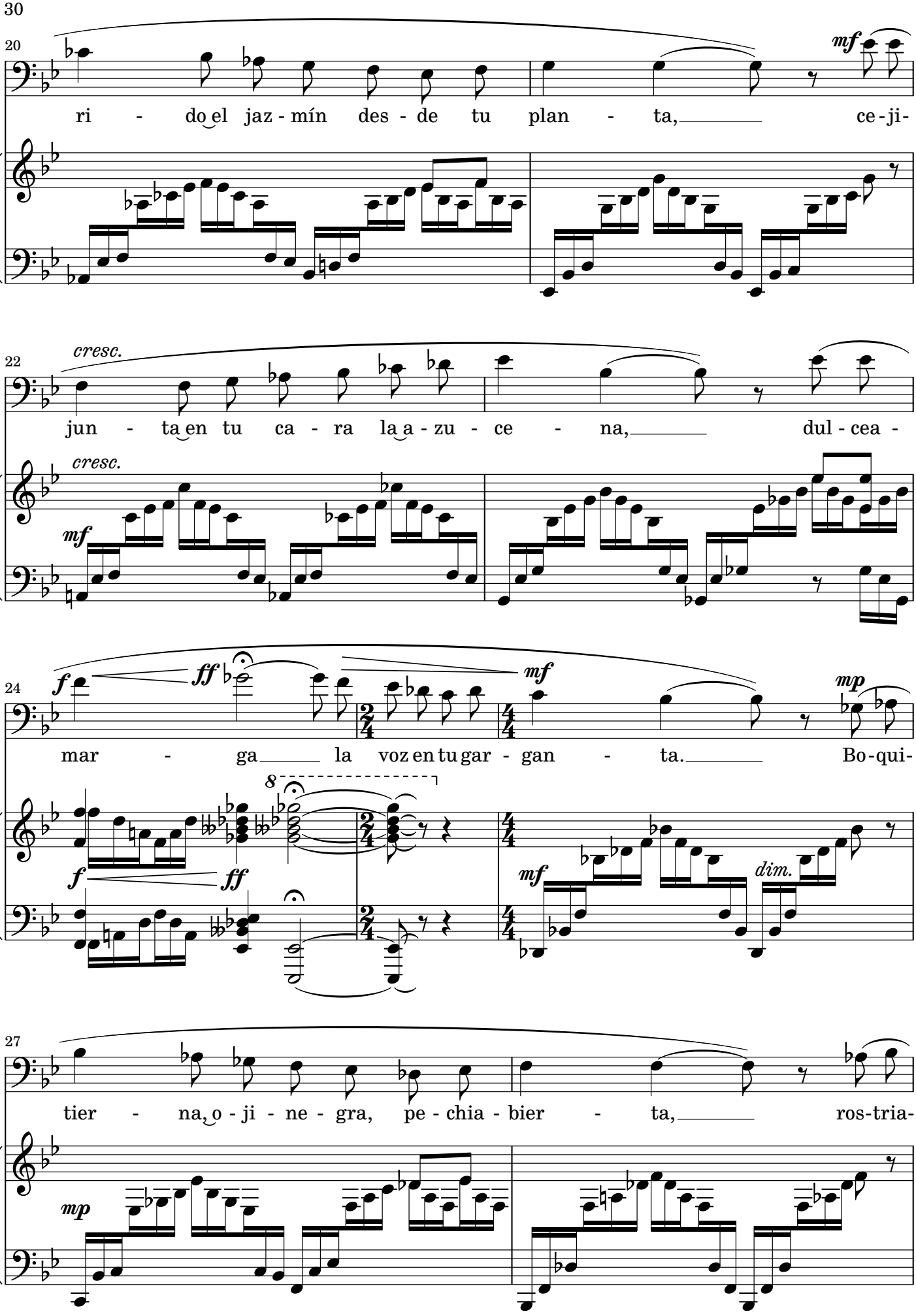
3 V 2021
Dur. ~ 2' 10"

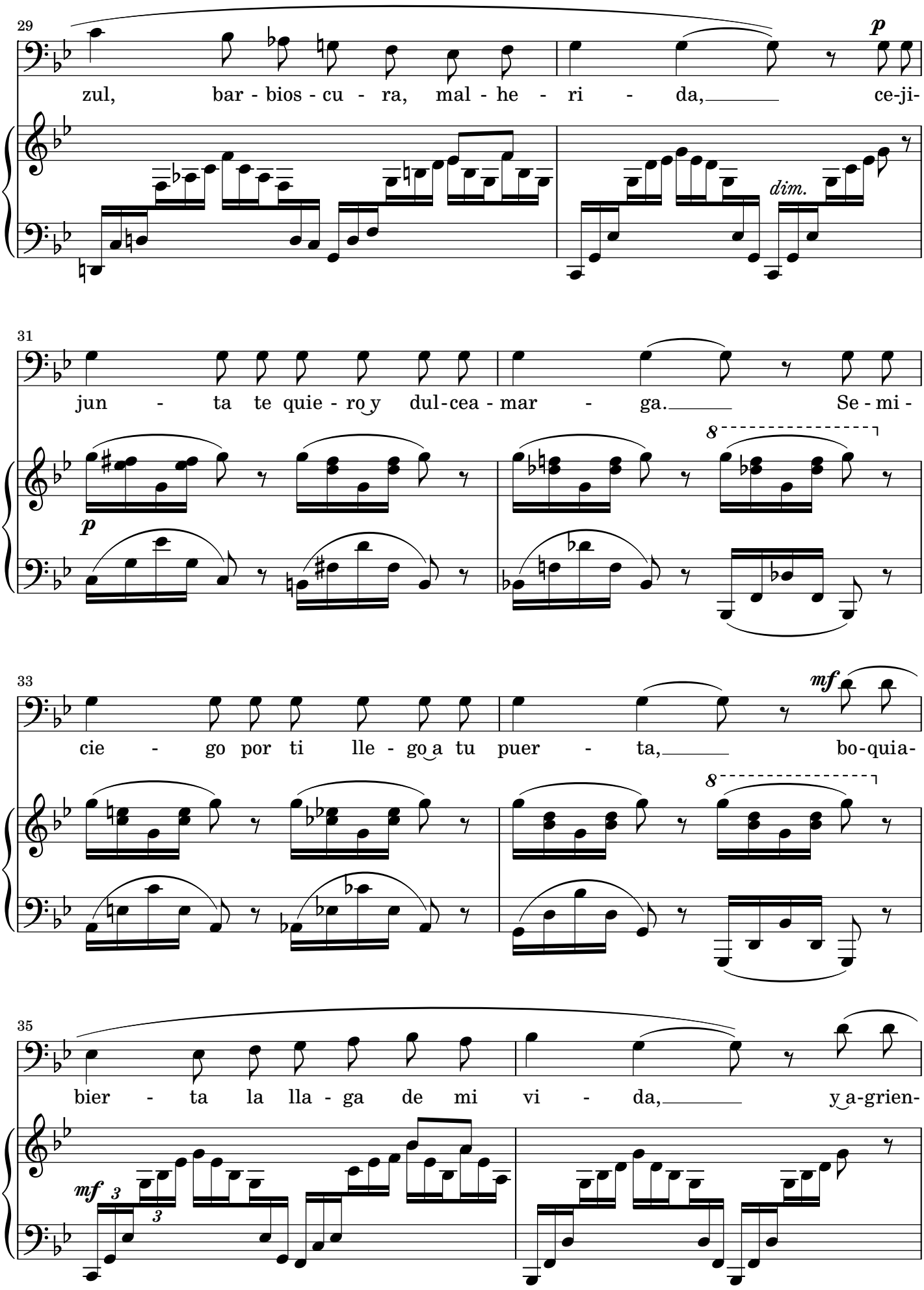
VII. Jazmín malherido

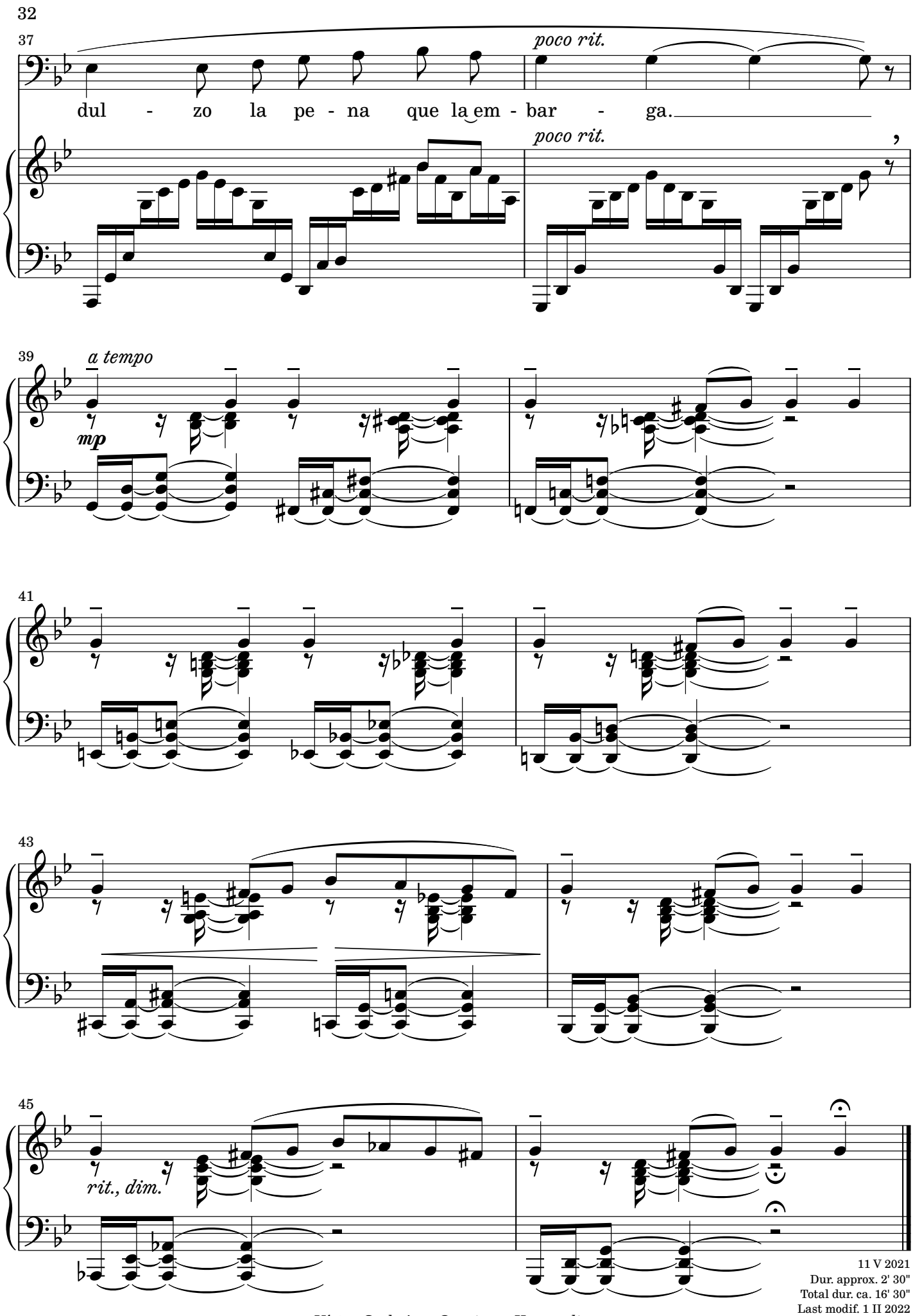
(VII. WOUNDED JASMINE)




12
bier - ta la tór - to - la en tu ri - sa. en tu a-
mf
8
14
mor pe - chi a - bier - ta la gra - na - da, bar-bios-
mf
3
3
16
cu - ra en tu fren - te nie - ve y bri - sa. Ros-tria-
mp
dim.
18
zul el cla - vel so - bre tu ve - na, mal-he-
mp


20
ri - do el jaz - mín des - de tu plan - ta, ce - ji-
mf
22
cresc.
jun - ta en tu ca - ra la a - zu - ce - na, dul - cea -
cresc.
mf
24
f
ff
mar - ga la voz en tu gar - gan - ta. Bo - qui-
mf
mp
8
f
ff
mf
dim.
27
tier - na, o - ji - ne - gra, pe - chia - bier - ta, ros-tria-
mp


29
zul, bar - bios - cu - ra, mal - he - ri - da, ce-ji-
p
dim.
31
jun - ta te quie - ro y dul-cea - mar - ga. Se - mi -
8
p
33
cie - go por ti lle - go a tu puer - ta, bo-quia-
mf
8
35
bier - ta la lla - ga de mi vi - da, y a-grien-
mf
3
3



11 V 2021
Dur. approx. 2' 30"
Total dur. ca. 16' 30"
Last modif. 1 II 2022

Index of Poems

Canciones Hernandianas

Miguel Hernández (1910-1942)
Versión inglesa: Jaime García Solana

I. Como la higuera eres *2*

Como la higuera joven
de los barrancos eras.
Y cuando yo pasaba
sonabas en la sierra.
Como la higuera joven,
resplandeciente y ciega.
Como la higuera eres.
Como la higuera vieja.
Y paso y me saludan
silencio y hojas secas.
Como la higuera eres
que el rayo envejeciera.

II. Sábana de sombra. *6*

Ropas con su olor,
paños con su aroma.
Se alejó en su cuerpo,
me dejó en sus ropas.
Lecho sin calor,
sábana de sombra.
Se ausentó en su cuerpo.
Se quedó en sus ropas.

III. Cerca del agua *11*

Cerca del agua te quiero llevar
porque tu arrullo trascienda del mar.
Cerca del agua te quiero tener
porque te aliente su vívido ser.
Cerca del agua te quiero sentir
porque la espuma te enseñe a reír.
Cerca del agua te quiero, mujer,
ver, abarcar, fecundar, conocer.
Cerca del agua perdida del mar
que no se puede perder ni encontrar.

IV. La boca. *14*

Boca que arrastra mi boca.
Boca que me has arrastrado:
boca que vienes de lejos
a iluminarme de rayos.
Alba que das a mis noches
un resplandor rojo y blanco.
Boca poblada de bocas:
pájaro lleno de pájaros.
Beso que va a un porvenir
de muchachas y muchachos,
que no dejarán desiertos
ni las calles ni los campos.
¡Cuánta boca ya enterrada,
sin boca, desenterramos!

Hernandian Songs

Miguel Hernández (1910-1942)
English version: Jaime García Solana

I. Like a fig tree you are. *2*

Like the young fig tree
in the ravines you were.
And as I walked by
you rustled in the sierra.
Like the young fig tree,
resplendent and blind.
Like the fig tree you are.
Like the old fig tree.
And I walk by and greeted I am
by silence and dry leaves.
You are like the fig tree
That the lightning made age.

II. Sheet of shadow. *6*

Clothes keeping her scent,
linen holding her fragrance.
She went away in her body,
her presence left behind in her clothes.
Bed without warmth,
sheet of shadow.
She went away in her body.
In her clothes remained.

III. Near the water *11*

Near the water I want to take you
so your lullaby rises from the sea.
Near the water I want to have you
so her vivacious being spurs you.
Near the water I want to feel you
so the froth teaches you how to laugh.
Near the water I want you, woman,
to see, cover, fertilise and know you.
Near the lost sea water
which cannot be lost or found.

IV. The mouth *14*

Mouth that my mouth drags.
Mouth that has dragged me along:
mouth that comes from afar
to light me up with its beams.
Dawn that gives my nights
a red and white glow.
Mouth inhabited by mouths:
bird full of birds.
Kiss moving toward a future
of boys and girls,
who will not leave
either streets or fields empty.
How many now buried mouths,
mouthless, we will dig up!

Beso que rueda en la sombra:
beso que viene rodando
desde el primer cementerio
hasta los últimos astros.
Hundo en tu boca mi vida,
oigo rumores de espacios,
y el infinito parece
que sobre mí se ha volcado.
Boca que desenterraste
el amanecer más claro
con tu lengua. Tres palabras,
tres fuegos has heredado:
vida, muerte, amor. Ahí quedan
escritos sobre tus labios.

V. Ausencia en todo *20*

Ausencia en todo veo:
tus ojos la reflejan.
Ausencia en todo escucho:
tu voz a tiempo suena.
Ausencia en todo aspiro:
tu aliento huele a hierba.
Ausencia en todo toco:
tu cuerpo se despuebla.
Ausencia en todo siento.
Ausencia. Ausencia. Ausencia.

VI. El corazón es agua *23*

El corazón es agua,
el corazón es agua
que te acaricia y canta,
canta, canta.
El corazón es puerta,
el corazón es puerta
que se abre y se cierra,
se cierra, se cierra.
El corazón es agua,
el corazón es agua
que se remueve, arrolla,
se arremolina, mata,
mata, mata.

VII. Jazmín malherido *28*

Ojinegra la oliva en tu mirada,
boquiabierta la tórtola en tu risa,
en tu amor pechiabierta la granada,
barbioscura en tu frente nieve y brisa.
Rostriazul el clavel sobre tu vena,
malherido el jazmín desde tu planta,
cejijunta en tu cara la azucena,
dulceamarga la voz en tu garganta.
Boquitierna, ojinegra, pechiabierta,
rostriazul, barbioscura, malherida,
cejijunta te quiero y dulceamarga.
Semiciego por ti llego a tu puerta,
boquiabierta la llaga de mi vida,
y agriendulzo la pena que la embarga.

Kiss rolling in the darkness:
kiss that comes reeling
from the first cemetery
toward the farthest stars.
I sink in your mouth my life,
I hear rumours of spaces,
and infinity seems
over me to have spilled itself.
Mouth that unearthed
the clearest dawn
with your tongue. Three words,
three fires you have inherited:
life, death, love. There they lie
penned on your lips.

V. Absence everywhere *20*

Absence everywhere I see:
your eyes mirror it.
Absence everywhere I hear:
your voice timely sounds.
Absence everywhere I inhale:
your breath smells of grass.
Absence everywhere I touch:
your body is made desolate.
Absence everywhere I feel.
Absence. Absence. Absence.

VI. The heart is water *23*

The heart is water,
the heart is water
caressing you and singing,
singing, singing.
The heart is a gate,
the heart is a gate
opening and closing,
closing, closing.
The heart is water,
the heart is water
whirling, lulling,
swirling, killing,
killing, killing.

VII. Wounded jasmine *28*

Black-eyed the olive in your stare,
dumbstruck the turtledove in your laughter,
in your love open-chested the pomegranate,
dark-bearded in your forehead snow and breeze.
Blue-faced the carnation over your vein,
wounded the jasmine in your sole,
beetle-browed in your face the lily,
sweet-bitter the voice in your throat.
Soft-mouthed, black-eyed, open-chested,
blue-faced, dark-bearded, badly-wounded,
beetle-browed I love you, and sweet-bitter.
Half-blinded by you I come before your door,
dumbstruck the wound of my life,
and I bittersweet the grief that seizes it.